

# Sobre el nombre medieval *Annaia*

DAVID PETERSON\*

En un intento de estudiar el fenómeno de la migración vasca medieval a través del contenido antroponímico de la diplomática de esa época, uno de los nombres que se contempló como posible indicador de tales movimientos fue *Annaia*, relativamente común en la diplomática medieval y con una (aparentemente) clara etimología vasca. Pues parece existir consenso en cuanto a la relación entre este nombre, su aparente derivado *Minaya* (< ‘mi + *annaia*’) y la voz común vasca *anaia* ‘hermano’. En 1946, Menéndez Pidal dictó sentencia al respecto:

El nombre *Minaya*, incomprendido antes, puede ahora ser explicado [...] A pesar de la frecuente grafía con doble *nn*, se trata, sin duda, del ibero-vasco <anai> ‘hermano’. [...] El uso de estos títulos ibero-vascos irradiaba de la parte Norte: Álava, Rioja, etcétera, donde aún se hablan o se hablaban dialectos vascongados<sup>1</sup>.

Esta lectura parece haber sido aceptada por cuantos investigadores se han acercado al tema<sup>2</sup>. El objetivo de este artículo es cuestionar este consenso, sobre todo después de observar la distribución de este nombre en las fuentes medievales, con una fuerte presencia en tierras castellanas y leonesas pero prácticamente ausente del territorio vascofónico, supuesto origen de irradiación.

\* Universidad de Burgos.

<sup>1</sup> MENÉNDEZ PIDAL, *Cantar del Mio Cid*, p. 1211.

<sup>2</sup> ALVAR, *El dialecto riojano*, p. 25; GORROCHATÉGUI, “Basque names”, p. 748, extiende la etimología vasca a las frecuentes apariciones del nombre “beyond the confines of the Basque world”; IRIGOIEN, *Pertsona-izenak euskaraz nola emen*, p. 189, “ikus XIV menderako *Hermana*”; MICHELENA, *Fonética histórica vasca*, #15.5, p. 306; MICHELENA, *Apellidos vascos*, #48, p. 46; y SALABERRI, *Euskal deiturgategia: Patronimia*, p. 151, donde se resume la historiografía del nombre de la siguiente manera: “Menéndez Pidal y Tovar atribuyeron un origen vasco al nombre *Annaiz*. Todos los investigadores posteriores han creído que viene de una palabra vasca” [la traducción es nuestra].

Hemos peinado varias colecciones diplomáticas (enumeradas en la bibliografía) en búsqueda del nombre. En total contabilizamos unas 475 apariciones del nombre, sin incluir los patronímicos, entre los siglos IX y XIII. Entre éstas, se observan 4 formas habituales, que suponen el 93% de las apariciones del nombre, y la forma más habitual de todas es la que empleamos en el título de este análisis: *Annaia*.

Las dos variables ortográficas principales son la oscilación entre ‘i’ e ‘y’ intervocálica y la geminación (o no) de la ‘n’. En cuanto a la primera, la forma con ‘y’ es la primera en aparecer en dos textos cardenienses de la primera mitad del siglo X, pero después, durante el siglo XI, la ‘i’ se impondrá claramente en todas las fuentes salvo en San Pedro de Cardeña, en cuyo Becerro la ‘y’ es dominante en todos los periodos. No creemos que esto, que quizás se debe al criterio estilístico de cada amanuense, tenga demasiada relevancia fonética ni que repercuta significativamente en el debate etimológico.

Tabla I. Las formas adoptadas por el nombre *Annaia*

|                   | 900-949 | 950-999 | 1000-1049 | 1050-1099 | 1100-1149 | 1150-1199 | TOTAL           |
|-------------------|---------|---------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------------|
| <i>Annaia</i>     | -       | 10      | 36        | 137       | 46        | 10        | 239             |
| <i>Anaia</i>      | -       | 3       | 15        | 37        | 56        | 18        | 129             |
| <i>Annaya</i>     | 2       | 7       | 12        | 21        | 2         | 3         | 47              |
| <i>Anaya</i>      | -       | 1       | 1         | 10        | 13        | 1         | 26              |
| Formas habituales | 2       | 21      | 64        | 205       | 117       | 32        | 441             |
| Otras formas      | -       | -       | 7         | 8         | 8         | 11        | 34 <sup>3</sup> |
| TOTAL             | 2       | 21      | 71        | 213       | 125       | 43        | 475             |

Tabla I.i. La ‘i’ más corriente que la ‘y’ en todos los periodos (sólo formas habituales)

|          | 900-949 | 950-999 | 1000-1049 | 1050-1099 | 1100-1149 | 1150-1199 | Total |
|----------|---------|---------|-----------|-----------|-----------|-----------|-------|
| <i>i</i> | -       | 13      | 51        | 174       | 102       | 28        | 368   |
| <i>y</i> | 2       | 8       | 13        | 31        | 15        | 4         | 73    |

La segunda variable tiene, potencialmente, más trascendencia fonética y, por tanto, etimológica. La ‘frecuente’ grafía con *nn* que parecía inquietar a Menéndez Pidal (“a pesar de”) es en realidad la grafía dominante hasta finales del siglo XI, y la ‘n’ simple no se convierte en la forma mayoritaria hasta el siglo XII, un patrón parecido a lo que se observa para el nombre vasco *Enneco*<sup>4</sup>. Por otro

<sup>3</sup> 1000-1049: *Anaga*, *Anagia* x 5, *Annia*; 1050-1099: *Adnagia*, *Anagia*, *Anniaz* x 2, *Annaja*, *Anna-la* x 2, *Annay*; 1100-1149: *Ainnai*, *Ainnaia*, *Amaya*, *Anai*, *Anaias*, *Annai* x 2, *Annaie*; 1150-1199: *Anaie* x 7, *Anaye*, *Annai* x 2, *Annaie*.

<sup>4</sup> MICHELENA (*Fonética histórica vasca*, #15.5) también señala esta geminación. Por otra parte, en dos de las escasas ocasiones en que la ‘n’ simple aparece en diplomas anteriores al año 1000, Condes32 (964) y Condes49 (974), ambos diplomas son textos considerados interpolados por ZABALZA DUQUE, *Colección diplomática de los Condes de Castilla*, pp. 279 y 382. Así la ortografía un tanto anacrónica alimenta las sospechas en torno a la autenticidad de estos textos.

lado, al margen de préstamos (el ejemplo clásico sería lat. *capanna* > vasco. *kapanana*, cast. *cabaña*), la ‘n’ intervocálica es escasa en vasco, la ‘n’ *lenis* (n) perdiéndose por completo mientras las escasas excepciones se explicarían a partir de una reconstruida ‘n’ *fortis* (N):  $n > \emptyset$ ;  $N > n$ . Michelena admite *anaia* / *anaie* como una de las escasas excepciones en euskera de la supervivencia de una ‘n’ intervocálica autóctona (‘castiza’)<sup>5</sup>.

Tabla I.ii. la ‘n’ se impone tarde a la ‘nn’  
(sólo formas habituales)

|           | 900 –949 | 950 –999 | 1000 –1049 | 1050 –1099 | 1100 –1149 | 1150 –1199 | Total |
|-----------|----------|----------|------------|------------|------------|------------|-------|
| <i>nn</i> | 2        | 17       | 48         | 158        | 48         | 13         | 286   |
| <i>n</i>  | -        | 4        | 16         | 47         | 69         | 19         | 155   |

Frente a un alto grado de estandarización entre los centenares de ejemplos de las fuentes castellano-leonesas, se observa mayor variedad ortográfica entre las escasas apariciones en las fuentes periféricas<sup>6</sup>. El mejor ejemplo se observa en la documentación de San Pedro de Montes en el Bierzo donde, en cinco referencias diferentes al mismo señor, se deletrea su nombre como *Anania*, *Anaya*, *Annala*, *Anagia* y *Enania*. Esto nos sugiere que se trata de un nombre esencialmente castellano-leonés que resultaba extraño en otras regiones. En el otro extremo del espacio castellano-leonés, la forma con *-e* final se concentra en las escasas apariciones orientales del nombre, todas tardías. En la documentación artajonesa, por ejemplo, tenemos ocho referencias a un *Anaiale Alcat*, entre las cuales seis tienen la terminación en *-e*. Quizás aquí sí estamos ante la influencia de la voz común vasca *anaia* / *e* = ‘hermano’ con tendencia hacia la *-e* final<sup>7</sup>:

- *Anaye* (Cogolla2/433, 1178);
- *Anaie Alcat* (Artajona107, 1157);
- *Anaie* (Artajona140, 1179);
- *Annaie* (Cogolla2/470, 1192)<sup>8</sup>.

<sup>5</sup> MICHELENA, *Fonética histórica vasca*, #15.5.

<sup>6</sup> Sobre todo si entre ellas incluimos los textos del emilianense Becerro Galicano referentes a Castilla pero copiados por escribanos riojanos: *Annaiaz* (Cogolla394, 1071); *Adnagia* (Oviedo69, 1073); *Anaie* (Artajona140, 1179).

<sup>7</sup> Existe alguna variación en torno a la forma de la voz vasca: “*anaia*, *anaie*” para Michelena en *Fonética histórica vasca* (#15.5, p. 305), *anaia* para Gorrochategui en “Basque names” (p. 747), pero *anaie* en Aramaiona en 2003 (inéditas notas de conferencia). Se tiende a relacionar esta voz con una serie de antropónimos observados en Aquitania: HANACONIS, HANARRO, HANNA, HANNAC, HANNAS (dos veces) y HANNAXUS, GORROCHATTEGUI, *Estudio sobre la onomástica indígena de Aquitania*, pp. 215-217.

<sup>8</sup> También los casos tardíos *Anaie de Aiegui* (Irache247, 1209), *Garsias filius de Anaye* (Irache264, 1212), pero, *Anaia* (Irache325, 1222).

**Tabla I.iii. La cronología de la –e final**  
(todas las apariciones del nombre)

|          | 900 –949 | 950 –999 | 1000 –1049 | 1050 –1099 | 1100 –1149 | 1150 –1199 | Total |
|----------|----------|----------|------------|------------|------------|------------|-------|
| -a final | 2        | 21       | 71         | 213        | 124        | 34         | 465   |
| -e final | -        | -        | -          | -          | 1          | 9          | 10    |

## LA DISTRIBUCIÓN ARCHIVÍSTICA Y GEOGRÁFICA

Como primera aproximación a la geografía del nombre, podemos contemplar en qué fuentes (colecciones diplomáticas) aparece. A diferencia de cuando hemos estudiado las formas con las cuales se representa el nombre (*supra*), el análisis de la distribución geográfica debería eliminar las referencias múltiples a individuos, así como un centenar de apariciones formularias en colofones testificativos<sup>9</sup>. Estos dos ajustes nos dejan con referencias a 288 personas que ostentaban este nombre en el periodo contemplado. Evidentemente no todas las fuentes contienen el mismo volumen de datos. Así, si también tenemos en cuenta el número de textos en cada fuente nos acercaremos mejor a la distribución real del nombre<sup>10</sup>.

**Tabla II. La distribución diplomática de las apariciones del nombre *Annaia***  
(sólo las fuentes con más de 100 textos anteriores a 1200 y Carrión<sup>11</sup>)

| Fuente    | Textos (T) | Annaias (A) | T / A | Fuente   | Textos (T) | Annaias (A) | T / A |
|-----------|------------|-------------|-------|----------|------------|-------------|-------|
| Leire     | 361        | 1           | 361,0 | Oviedo   | 352        | 6           | 58,7  |
| Valvanera | 226        | 1           | 226,0 | Cogolla  | 949        | 19          | 49,9  |
| Irache    | 224        | 1           | 224,0 | Artajona | 147        | 3           | 49,0  |
| Peña      | 178        | 1           | 178,0 | León     | 1755       | 38          | 46,2  |
| Pamplona  | 458        | 3           | 152,7 | Otero    | 389        | 9           | 43,2  |
| Santiago  | 144        | 1           | 144,0 | Oña      | 407        | 12          | 33,9  |
| Huesca    | 571        | 5           | 114,2 | Arlanza  | 133        | 6           | 22,2  |
| Palencia  | 113        | 1           | 113,0 | Sahagún  | 1531       | 105         | 14,6  |
| Burgos    | 346        | 5           | 69,2  | Cardeña  | 382        | 39          | 9,8   |
| SPMontes  | 259        | 4           | 64,8  | Carrión  | 68         | 7           | 9,7   |
| Liébana   | 126        | 2           | 63,0  | Obarra   | 161        | 0           | -     |
| Astorga   | 949        | 16          | 59,3  | Rioja    | 391        | 0           | -     |

<sup>9</sup> Cuando *Annaia* se junta con otros nombres (casi siempre *Cidi* y *Vellit*) en los colofones testificativos para representar unos testigos genéricos. La eliminación de estas referencias, que no parecen representar los nombres reales de personas físicas, es la metodología favorecida por MARTÍNEZ SOPENA, “La antroponimia leonesa”, p. 156. No obstante, más adelante estudiaremos a fondo este interesante fenómeno, sobre todo las implicaciones de la iterada aparición del nombre *Annaia* en este contexto.

<sup>10</sup> Somos conscientes de que no todos estos textos contienen el mismo volumen de datos antroponímicos. La comparación más válida sería de número de *Annaias* por referencias antroponímicas, pero semejante empresa nos resulta inalcanzable.

<sup>11</sup> En las fuentes ‘menores’ se aprecia una distribución parecida a la que emerge de las fuentes principales: la ausencia del nombre en La Rioja (Albelda, Calzada, Laturce) y en Navarra (Roncesvalles), y presencia en León (Carrizo2, 1060) y en Castilla (Covarrubias2, 972; Fuero de Castrojeriz (= Condes49), 974; Valpuesta54, 1050; Silos16, 1067; Rioseco64, 1196...).

A partir de este análisis esencialmente archivístico se aprecia claramente el contraste entre la concentración de las incidencias del nombre en las fuentes castellanas y leonesas y su disminución en las fuentes periféricas a esa concentración, llegando a su práctica ausencia de las fuentes riojanas y navarras en el este, y, al oeste, de la única fuente gallega consultada hasta el momento<sup>12</sup>.

No obstante, en términos geográficos el contraste entre abundancia castellano-leonesa y parquedad en zonas periféricas es aún más pronunciado de lo que emerge del análisis archivístico. Por ejemplo, la práctica totalidad de las apariciones archivísticamente *riojanas* corresponden, en realidad, a tierras castellanas (Tabla III). Esto es el caso, sobre todo, del monasterio riojano de San Millán de la Cogolla, la mitad de cuya documentación hace referencia a Castilla<sup>13</sup>. Otra de las escasas apariciones riojanas del nombre es en Valvanera64 (1073), texto que hace referencia a tierras hoy altorriojanas pertenecientes al Condado de Castilla hasta la expansión de intereses navarros bajo Sancho III el Mayor. La única aparición *riojana* del nombre *Annaia* que no podemos vincular con Castilla es en Cogolla2/507 (1080), y el problema aquí es en realidad la opacidad del propio texto, sin macrotoponimia fácilmente reconocible. En las otras colecciones diplomáticas riojanas no hay rastro del nombre<sup>14</sup>.

<sup>12</sup> La única nota discordante es la relativa parquedad de apariciones en el fondo catedralicio de Palencia, escasez que extraña ante la abundancia del nombre en todas las demás fuentes palentinas, ya sean del monasterio de San Zoilo de Carrión, en los colofones testaficativos palentinos (incluidos los de la catedral), e incluso en los diplomas de contenido palentino conservados en archivos ajenos a la provincia castellana: Oviedo58 (1056), un juez en Aguilar de Campoo; Pamplona118 (1110), un testigo de una donación en Villasirga; Oña146 (1118), colindante de una finca en *Genestar*, cerca de Aguilar de Campoo; Santiago101 (1129), aparece como testigo en un texto regio redactado en Palencia a favor de Diego Gelmírez, obispo de Compostela; Silos50 (1137), aparece como testigo en un texto regio redactado en Palencia a favor del monasterio de Silos.

<sup>13</sup> En el Becerro Galicano (con mucho la más importante fuente emilianense) se dedican a La Rioja los primeros 85 folios, a Castilla los folios 85-180 y 198-209, a tierras vascófonas (Álava, Vizcaya y Navarra) los folios 183-198, y después una miscelánea (en términos geográficos) de 30 folios de redacción (o incorporación) tardía.

<sup>14</sup> En la diplomática de San Martín de Albelda, San Prudencio de Monte Laturce y la catedral de Santo Domingo de la Calzada, no aparece el nombre, mientras los índices de la *Colección Diplomática de la Rioja* recogen una tardía (hacia 1222) aparición en Calahorra que no acertamos a encontrar en el texto indicado. En total unos 610 textos riojanos sin *Annaia* alguno.

Tabla III. Muchas apariciones riojanas son, en realidad, castellanas

| Nombre                   | Texto   | Ubicación                     |
|--------------------------|---|-------------------------------|
| <i>Annaia</i>            | Cogolla154 (1015)   | Briviesca, Burgos             |
| <i>Annaia Ferrero</i>    | Cogolla136 (1028)   | Montañana (Miranda), Burgos   |
| <i>Annaia de Valeria</i> | Cogolla189 (1028)   | Soto (Belorado), Burgos       |
| <i>Annaia Flaginiz</i>   | Cogolla274 (1050)   | Pancorbo, Burgos              |
| <i>Annaia Sarraziniz</i> | Cogolla274 (1050)   | Pancorbo, Burgos              |
| <i>Annaia Monnioz</i>    | Cogolla118 (1055)   | Ribarredonda (Bureba), Burgos |
| <i>Annaia</i>            | Cogolla292 (1055)   | Ubierna, Burgos               |
| <i>Annaia Braulio</i>    | Cogolla298 (1058)<br>Cogolla394 (1071)<br>Cogolla2/113 (1086) | Pancorbo, Burgos              |
| <i>Annaiaz</i>           | Cogolla394 (1071)   | Pancorbo, Burgos              |
| <i>Annaia Sonnaz</i>     | Cogolla301 (1058)   | Ribarredonda (Bureba), Burgos |
| <i>Annaia Moriellez</i>  | Cogolla355 (1066)   | Esguevilla, Valladolid        |
| <i>Annaia Menezo</i>     | Cogolla389 (1070)   | Ribarredonda (Bureba), Burgos |
| <i>Anaia</i>             | Cogolla2/497 (1073)   | Grisaleña (Bureba), Burgos    |
| <i>Anaia Amuscoz</i>     | Cogolla2/497 (1073)   | Grisaleña (Bureba), Burgo     |
| <i>Annaia Ferrero</i>    | Valvanera64 (1073)  | Grañón, Rioja Alta            |
| <i>Annaia Sesutez</i>    | Cogolla2/507 (1080)   | ¿Rioja Alta o Castilla?       |
| <i>Annaia Didaz</i>      | Cogolla2/39 (1081)  | Redecilla (Belorado), Burgos  |
| <i>Annaia Sarraziniz</i> | Cogolla2/59 (1083)  | Junquera (Belorado), Burgos   |
| <i>Annaia Tellez</i>     | Cogolla2/323 (1108)   | Grisaleña (Bureba), Burgos    |
| <i>Annaia Vermudez</i>   | Cogolla2/391 (1152)   | Ribarredonda (Bureba), Burgos |
| <i>Anaye</i>             | Cogolla2/433 (1178)   | Ribarredonda (Bureba), Burgos |
| <i>Annaie</i>            | Cogolla2/470 (1192)   | Ribarredonda (Bureba), Burgos |

En Navarra sí aparecen algunos pocos usos autóctonos del nombre, pero casi siempre tardíos, mientras las apariciones más tempranas son, de nuevo, referencias a Castilla conservadas en la diplomática navarra. Lo llamativo es que los textos referentes a Castilla son lógicamente mínimos en la documentación navarra (San Salvador de Leire, San Juan de la Peña), y aun así, hasta mediados del siglo XII, es entre ellos que aparece el nombre *Annaia*, y no entre la masa de textos propiamente navarros (Tabla IV).

Tabla IV. Las apariciones “navarras” del nombre *Annaia*

| Texto                       | Fuente (año)       | Contexto             |
|-----------------------------|--------------------|----------------------|
| <i>Annaia Lop Atones</i>    | SJPeña29 (1029)    | Burgos               |
| <i>Anaya Bragoloyz</i>      | Leire75 (1065)     | Pancorbo, Burgos     |
| <i>Anaya Enequiz</i>        | Pamplona118 (1110) | Villasirga, Palencia |
| <i>Anaia de Sada</i>        | Irache140 (1141)   | Sangüesa, Navarra    |
| <i>Anaia de Portello</i>    | Pamplona251 (1146) | Aibar, Navarra       |
| <i>Anaia</i>                | Pamplona251 (1146) | Aibar, Navarra       |
| <i>Anaie Alcat</i>          | Artajona107 (1157) | Artajona, Navarra    |
| <i>Anaia</i>                | Artajona124 (1158) | Artajona, Navarra    |
| <i>Anaie de Mendigorria</i> | Artajona140 (1179) | Artajona, Navarra    |

Mientras el análisis de la distribución archivística permite una rápida aproximación a la geografía del nombre, una vez asimilados los matices arriba señalados se aprecia que la verdadera distribución del nombre es aún más llamativa: el 93% de las personas que llevan este nombre aparecen en León o en Castilla, y su presencia en otras regiones es mínima (Tabla V)<sup>15</sup>.

Tabla V. La distribución regional del nombre *Annaia*

|            | 900-949 | 950-999 | 1000-1049 | 1050-1099 | 1100-1149 | 1150-1199 | Total | %     | Textos | Textos / Annaia |
|------------|---------|---------|-----------|-----------|-----------|-----------|-------|-------|--------|-----------------|
| P. Vasco   | -       | -       | -         | -         | -         | -         | 0     | -     | 100    | -               |
| Rioja      | -       | -       | -         | 1         | -         | -         | 1     | 0,3   | 1.250  | 1.250           |
| Navarra    | -       | -       | -         | -         | 2         | 3         | 5     | 1,7   | 1.500  | 300             |
| Galicia    | -       | -       | -         | 1         | -         | -         | 1     | 0,3   | 150    | 150             |
| Huesca     | -       | -       | -         | 2         | -         | 3         | 5     | 1,7   | 570    | 114             |
| Cantábrico | -       | -       | 1         | 6         | -         | -         | 7     | 2,4   | 500    | 71              |
| León       | -       | 8       | 44        | 89        | 27        | 3         | 171   | 59,4  | 5.000  | 29              |
| Castilla   | 2       | 11      | 16        | 58        | 7         | 4         | 98    | 34,0  | 2.200  | 22              |
| Total      | 2       | 19      | 61        | 157       | 36        | 13        | 288   | 100,0 |        |                 |

La pregunta obligada es si tal distribución es compatible con un origen vasco. Si la comparamos con las distribuciones características de los nombres típicamente navarros (Tabla VI), observamos que, como parece lógico, éstos tienen siempre una presencia menguante cuanto más se alejan de Navarra. El nombre *Sancho*, por ejemplo, el más corriente en Navarra, lo es también en La Rioja, mientras en La Bureba (ya en Castilla) sólo ocupa el séptimo lugar entre los nombres más frecuentes, en el entorno de Burgos cae al décimo puesto, y en León no aparece entre los veinte nombres más populares. La progresión no siempre es tan uniforme, *García*, por ejemplo, repunta en Burgos, pero la tendencia es clara, con la división onomástica entre las vecinas comarcas de La Rioja y La Bureba (tradicionalmente la frontera política entre el reino de León y el reino de Pamplona) especialmente marcada. En este contexto, el contraste con la distribución observada para *Annaia* es absoluto.

<sup>15</sup> Las cifras de textos por región son en parte aproximativas ya que muchas de las colecciones diplomáticas contempladas contienen textos referentes a regiones distintas a la que alberga el archivo. El caso más relevante es el de San Millán de la Cogolla, cuyo archivo recoge textos referentes a Castilla, La Rioja, Navarra y el País Vasco, en proporciones aproximadas de 45%, 45%, 5% y 5%. En otras colecciones se repite el fenómeno de documentación desplazada, como se ha visto arriba en referencia a Leire, Palencia, etc., pero siempre a menor escala.

Tabla VI. La decreciente presencia de los nombres típicos de Navarra según se avanza hacia el oeste

| Nombre  | Navarra | Rioja | Bureba | Burgos | León |
|---------|---------|-------|--------|--------|------|
| Sancho  | 1º      | 1º    | 7º     | 10º    | -    |
| Fortún  | 2º      | 9º    | 15º    | 16º    | -    |
| García  | 3º      | 3º    | 12º    | 8º     | 18º  |
| Aznar   | 4º      | 13º   | -      | -      | -    |
| Galindo | 5º      | 15º   | 15º    | 15º    | -    |
| Eneco   | 6º      | 8º    | 14º    | 14º    | -    |
| Jimeno  | 7º      | 5º    | 12º    | -      | -    |

No obstante, la onomástica vasca no se limita a lo navarro. La antroponimia medieval de la actual Comunidad Autónoma Vasca, o por lo menos de Álava, la parte mejor documentada de esta región, es más parecida a la de Castilla que a la de Navarra. Sin embargo, entre los diez nombres más corrientes en Álava durante el siglo XI<sup>16</sup> no aparece *Annaia*, es más, no aparece ni una sola vez, ni en Álava ni en el litoral vasco. Tampoco, entre estos nombres alaveses, hay onomástica de trasparente etimología vasca, referentes a parentesco o no, como se supone sería el caso de *Annaia*. Ciertamente, se trata de un territorio infradocumentado, y nunca se puede descartar del todo que *Annaia* se exportara del País Vasco hacia Castilla y León. Cabe la posibilidad, por ejemplo, de que el hecho de abandonar territorio vascófono fuera precisamente el factor que permitió que una voz común se convirtiera en nombre propio. No obstante, no es más que una hipótesis, sin prueba alguna, y ni siquiera es la hipótesis pidaliana, pues éste entendía que detrás de una construcción del tipo *Minaya* todavía se conservaba el significado de ‘hermano’.

## LOS USOS DEL NOMBRE

### Como nombre simple

La inmensa mayoría (97%) de las veces en que lo observamos, el nombre *Annaia* funciona como un nombre propio, en ocasiones precedido por un título honorífico<sup>17</sup>, y otras (muchísimas) veces seguido por un patronímico u otro elemento descriptivo. Acorde con los patrones habituales de la antroponimia cristiana medieval, la presencia del patronímico aumenta con el tiempo, aunque con una excepción importante: lo que parece ser el uso genérico del nombre en listas de testigos, función ya mencionada arriba y que retomaremos más adelante.

El hecho de que *Annaia* funcione como nombre propio tiene cierta relevancia a la hora de comprender su origen ya que lo distingue de otros elementos antroponímicos de aparente origen vasco (*Eita*, *Ama*) que suelen funcionar como títulos honoríficos al introducir un nombre simple en vez de

<sup>16</sup> *Muño, Nuño, Tello, Beila, Oveco, Alvaro, Ulaquide, Diego, Sarrazín, Ferruzo*, cf. PETERSON, “Antroponimia vasca en la Castilla condal”.

<sup>17</sup> *Domno Annaya* (Cardeña238, 1041); *domno Annaya de Petrosa* (Cardeña351, 1076); *don Annaia* (Sahagún783, 1080); *presbyter Annaya* (Cardeña376, 1083).

preceder a un patronímico. Por el contrario, si buscamos ocasiones en que *Annaia* se comporte como un título honorífico, nos quedamos con una reducida lista de posibles casos (Tabla VII). Aun admitiendo que todos éstos representaran usos honoríficos, supondrían tan sólo el 3% de las 447 apariciones de *Annaia*, y la opacidad de muchas de estas formas nos debe prevenir sobre interpretar demasiado a partir de ellas<sup>18</sup>.

Tabla VII. Posibles casos de *Annaia* como título honorífico

|                          |             |      |                      |             |      |
|--------------------------|-------------|------|----------------------|-------------|------|
| <i>Anaia Sinat</i>       | Condes 49   | 974  | <i>Annaya Uita</i>   | Cardeña 292 | 1061 |
| <i>Annaia Afonso</i>     | Sahagún 420 | 1026 | <i>Annaia Menezo</i> | Cogolla 389 | 1070 |
| <i>Annaia Lop Atones</i> | SJPeña 29   | 1029 | <i>Annaya Uita</i>   | Cardeña 340 | 1073 |
| <i>Anaia Uelaza</i>      | Sahagún 602 | 1059 | <i>Annaia Suero</i>  | Cardeña 362 | 1080 |
| <i>Annaia Uita</i>       | León 1119   | 1060 | <i>Annaia Can</i>    | Sahagún 836 | 1087 |
| <i>Annaia Forforgo</i>   | Burgos 18   | 1060 | <i>Annaia Gustio</i> | Burgos 53   | 1094 |

Por otro lado, notamos que en tres ocasiones *Annaia* se junta con el nombre *Uita*, sin que éste adopte una forma de genitivo o patronímico, comportamiento reminiscente de *Ecta / Eita*, que se junta con *Uita* docenas de veces, llegando incluso a constituir lo que estamos obligados a considerar un nombre propio *Ectauita*, que no sólo aparece seguido de patronímicos, sino incluso llega a formar un patronímico propio:

- *Ectauita Fortuniz* (Cardeña340, 1073);
- *Eita Vita Galindez* (Cogolla2/12, 1078);
- *Uermudo Eia Uidaç* (Burgos38, 1082).

Nos preguntamos si no estamos ante algún tipo de lematización. Si fuera así, ¿a qué tradición antroponímica se debe este fenómeno?

### Como patronímico

Por razones prácticas hemos excluido los usos patronímicos de nuestro análisis, pero aun así nos hemos topado con multitud de ejemplos que demuestran claramente esta faceta, y entre ellos podemos destacar los paradigmáticos casos cuando nombre y patronímico coinciden: *Annaia Annaiaz* (Oviedo58, 1056); *Annaia Annaiaz* (Sahagún599, 1058); *Anaia Anaiaz* (León1242, 1088)<sup>19</sup>.

### Como testigo genérico

En centenares de documentos castellanos y leoneses, tanto originales como copias, nos encontramos con una escueta lista de testigos que general-

<sup>18</sup> Por ejemplo, en vez de la forma *Annaia Lop Atones* transcrita por Ubieto (SJPeña29, 1029), creemos que estamos en realidad ante un *Annaia Lopaton*, con la habitual combinación de nombre simple + patronímico. Pues el nombre *Lopaton* aparece en Burgos (donde se redactó el diploma) en este periodo (cf., Cardeña153, 972), mientras *Aton / Atones* nos es desconocido, y *Lop*, la apocada forma de *Lope*, aparece en la documentación navarra sólo hacia finales del siglo XI, y nunca en la temprana documentación referente a Castilla.

<sup>19</sup> Ejemplos de una variedad de fuentes: *Beila Annaiaz* (Cogolla273, 1050); *García Annaiaz* (Oña38, 1054); *Bermudo Annaiaz* (Carrión3, 1057); *Didaco Annayaz* (Cardeña348, 1074).

mente cierra el texto, donde aparecen, una y otra vez, los nombres *Citi* y *Velliti*<sup>20</sup>, casi siempre en ese orden. Se da este fenómeno sobre todo en textos de finales del siglo XI y de la primera mitad del siglo XII, fechas para cuando la mayoría de los individuos nombrados en nuestros textos (tanto como protagonistas, vecinos o confirmantes), aparecen con nombre + patronímico, y en cambio en estos breves colofones testificativos siempre aparece el nombre solo, sin patronímico. Para Martínez Sopena estos nombres designan a testigos genéricos, “son los conocidos *Citi ts.*, *Velliti ts.*, *X ts.*, tras de lo cual no se designa a individuos reales”, motivo por el cual los excluye de su análisis de la antroponimia<sup>21</sup>. En general, compartimos esta evaluación, y por eso cuando *Annaia* aparece en este contexto lo hemos excluido también de nuestro análisis de todo menos la ortografía del nombre, pero cabe matizar que una redacción como “Cit et Velit testes fumus (*sic*) et de manus nostras signos fecimus” (Carrión1, 1047) sugiere que estamos ante testigos reales, aunque éstos quizás no fuesen sus nombres auténticos.

Como sugiere Martínez Sopena, con mucho lo más habitual es que haya tres testigos en estos colofones, *Citi*, *Velliti* y otro. El tercer nombre del trinomio testificativo suele variar, lo cual es curioso, e incluso problemático, para la hipótesis de un uso genérico y formulario, pero lo que nos interesa aquí es el hecho de que el más habitual acompañante de los otros dos nombres es *Annaia*, que hemos observado en más de cien ocasiones en esta función.

La primera aparición de *Annaia* en este contexto es en un texto sahuagués del año 984 (Sahagún318). Es una aparición un tanto insólita en términos cronológicos, ya que la siguiente aparición no se da hasta 1052, y a partir de entonces la fórmula se repite con regularidad, siempre en la documentación castellana y leonesa<sup>22</sup>, hasta 1185.

Tabla VIII. La cronología de los colofones testificativos que incluyen *Annaia*

|             |   |             |    |             |    |
|-------------|---|-------------|----|-------------|----|
| siglo X     | 1 | 1060 – 1069 | 1  | 1130 – 1139 | 15 |
| 1000 – 1009 | 0 | 1070 – 1079 | 4  | 1140 – 1149 | 11 |
| 1010 – 1019 | 0 | 1080 – 1089 | 5  | 1150 – 1159 | 9  |
| 1020 – 1029 | 0 | 1090 – 1099 | 13 | 1160 – 1169 | 6  |
| 1030 – 1039 | 0 | 1100 – 1109 | 9  | 1170 – 1179 | 4  |
| 1040 – 1049 | 0 | 1110 – 1119 | 7  | 1180 – 1189 | 1  |
| 1050 – 1059 | 2 | 1120 – 1129 | 17 | 1190 – 1199 | 0  |

<sup>20</sup> En los colofones examinados nos hemos topado con docenas de ortografías diferentes de estos nombres, *Velliti* y *Citi*, siendo las formas más representativas y las preferidas por MARTÍNEZ SOPENA, “La antroponimia leonesa”, p. 156.

<sup>21</sup> MARTÍNEZ SOPENA, “La antroponimia leonesa”, p. 156. Para MENÉNDEZ PIDAL (*Cantar del Mio Cid*, p. 574, n. 1) “á los testigos insignificantes ó anónimos que asistían á los actos notariales, se les designa en los diplomas de los siglos X á XII, con los nombres de fórmula «Citi testes, Velliti testes»”. AGUILAR SEBASTIÁN y RODRÍGUEZ MEDIANO (“Antroponimia de origen árabe”, p. 599) se expresan en términos parecidos en referencia al nombre *Xab*, otro que aparece con frecuencia en estas circunstancias en la documentación leonesa (mucho menos en la castellana): “Si hay que juzgar por la extrema abundancia con que aparece este nombre en secuencias onomásticas de testigos que se repiten invariablemente a través de decenas de años, parece que *Xab* se utilizaba indistintamente en este caso concreto, quizás con el mismo valor que hoy en día tendría la expresión «fulano»”.

<sup>22</sup> La aparente excepción gallega (Santiago101, 1129) fue redactada en Palencia.

Tabla IX. *Annaia* en los colofones testificativos

| Incidencias | Fuente   |
|-------------|--|
| 50          | Sahagún  |
| 13          | León   |
| 11          | Palencia   |
| 7           | Oña  |
| 7           | Carrión  |
| 5           | Silos  |
| 3           | Burgos   |
| 2           | Cogolla, SPMontes                                    |
| 1           | Arlanza, Astorga, Huelgas, Otero, SJBurgos, Santiago |

En la mayoría de los casos *Annaia* aparece en tercer lugar<sup>23</sup>, las excepciones concentradas entre los ejemplos más tempranos<sup>24</sup>. Generalmente aparece en igualdad con los otros dos nombres, pero en unas pocas ocasiones se hace una distinción<sup>25</sup>. La pregunta obligada, pero incontestable, es: ¿por qué estos nombres, y no otros más corrientes? De momento, nos limitamos a la observación de los nombres con los cuales se relaciona *Annaia* con cierta insistencia.

### Como cognomento

Otro uso significativo del nombre *Annaia* es como *cognomento*. Lo encontramos en este tipo de construcción en seis ocasiones:

- *Trasmire, cognomento Anaia* (Otero88, 1019);
- *Paterno, cognomento Annaia Uelasquiz* (Sahagún406, 1019);
- *Zennano, quem nominant Annaia Bellitiz* (Sahagún738, 1074);
- *Martino cognomento Annaia* (Liebana100<sup>26</sup>, 1089);
- *Monnio, cognomento Annaia* (Sahagún870, 1090);
- *Anaia, cognomento Froila Rodriguiz* (León1267, 1092).

Para comprender y contextualizar este fenómeno analizaremos el uso del *cognomento* o equivalentes<sup>27</sup> en la documentación de León y de Sahagún, las fuentes donde más abunda. Así disponemos de 132 casos masculinos indivi-

<sup>23</sup> Usos típicos recogidos de una variedad de fuentes: *Citi testis. Belliti testis. Annaia testis* (Sahagún733, 1074); *Citi, Belliti, Annaia, testes* (Sahagún902, 1093); *Cit, testis; Belit, testis; Anai, testis* (Carrión22, 1118); *Cidi, testes; Belidi, testes; Anaia, testes* (Silos33, 1119); *Cidi, testis; Villidi, testis; Anaia, testis* (Palencia32, 1130); *Citi, testis; Velliti, testis; Anaia, testis* (Oña155, 1125); *Cidi, testis; Velidi testis; Anaia, testis* (Burgos113, 1130); *Cith et Belido et Annaia, testes* (Huelgas2, 1159).

<sup>24</sup> *Annaia, hic testis; Belid, hic testis; Cid, hic testis* (Palencia7, 1052); *Annaia, hic testis* [...] *Cidius, hic testis. Belliti, hic testis* (Oña27, 1054); *Annaia, Citi, Uelliti, testes* (Sahagún705, 1071); *coram testibus Annaia, Cite, Bellite* (Oña2/22, 1082); *Annaia testis. Citi testis. Belliti testis* (Sahagún915, 1093).

<sup>25</sup> *Cid et Belid testes. Annaia hic testis* (Oña85, 1085); *Çid, Vellid, testes; Annaya, testis* (Oña2/48, 1131); *Citi, Belliti hic testes sumus. Et desuper, Annaya confima* (Sahagún1367, 1170); *Cidi testis. Vilide testis. Anaia conf.* (Sahagún1230, 1127).

<sup>26</sup> El mismo individuo, descrito en los mismos términos, reaparece en Liebana101 y 102, ambos también del año 1089. La referencia en Liebana99 (1089, de nuevo) a *Nonno cognomento Annaia* parece remitir al mismo individuo.

<sup>27</sup> *connomento* etc., *quem nominant, quam dicunt*.

dualizados<sup>28</sup>, de los cuales excluimos de nuestro análisis a los 4 casos donde los datos son incompletos<sup>29</sup> y a una docena de casos cronológicamente periféricos (4 del siglo IX y 6 del siglo XII) que parecen obedecer a dinámicas diferentes<sup>30</sup>. En fin, analizaremos unos 118 casos masculinos de los siglos X y XI, entre los cuales el nombre *Annaia* aparece en cuatro ocasiones, dejándonos 114 casos a partir de los cuales contextualizarlo.

En estos casos nos encontramos con la construcción genérica *X cogn. Y*, donde X e Y representan nombres propios de persona. Aguilar entendía que en tal estructura X fuera el nombre real de un individuo e Y una especie de apodo<sup>31</sup>, pero nuestra interpretación, por lo menos de las dinámicas observadas en tierras leonesas, es otra:

- 1 Un individuo con nombre araboide adopta otro nombre más aceptablemente cristiano. En ocasiones sería al bautizarse<sup>32</sup>, pero no supone necesariamente una conversión religiosa, sino también parece haber casos de reafirmación religiosa y/o simplemente de cristianización onomástica, pues en muchos casos los individuos que adoptan un nuevo nombre son miembros de la jerarquía cristiana (abades, diáconos, presbíteros) entre los cuales la cristianización onomástica sería especialmente deseable. En resumen, estamos ante la cristianización del *stock* onomástico y no de la población en sí.
- 2 Generalmente, el (nuevo) nombre cristiano aparece primero en la construcción *X cogn. Y*. Sospechamos que esto se debe a motivos de prestigio religioso.
- 3 Por lo tanto, generalmente, el (originario) nombre araboide aparece segundo. No obstante, cuando se emplea sólo uno de los dos elementos, éste es casi siempre el araboide ya que tiene más relevancia social al identificar mejor al individuo<sup>33</sup>.
- 4 Cuando se añade el patronímico, éste generalmente se asocia con el nombre araboide y no con el nombre bautismal<sup>34</sup>. Esto sugiere que el

<sup>28</sup> No contabilizamos las múltiples referencias a los mismos individuos.

<sup>29</sup> *Faraz cognomento...* (León396, 966); ... *ipso cognomento Amore* (León518, 987); *Uellite cognomento conf.* (León970, 1038); *Conomento Saibe presbiter escriptsit* (León1053, 1048).

<sup>30</sup> Por ejemplo, el uso tardío del tipo *Petrum, cognomento Captiuum* (Sahagún1092, 1103); *Fernando Petriz, cognomento Captiuo* (Sahagún1284, 1145).

<sup>31</sup> AGUILAR, "Onomástica de origen árabe", p. 361. SUÁREZ BELTRÁN ("Notas al sistema antroponímico asturiano en los siglos X al XII", p. 126), siguiendo a ZIMMERMANN ("Les débuts de la révolution anthroponymique en Catalogne"), se expresa en términos parecidos: "...el *cognomentum*, un nombre o, en cierto modo, un apodo que viene a complementar el *nomen baptismi*".

<sup>32</sup> Paradigmático, en este respecto, resulta el caso de *Rademundus - Heyret* (León341, 961) quien aparece primero como *Rademundus qui cognominatur Heireth presbiter*, y después como *Ego Heyret presbiter, qui de bapismo Rademundus*.

<sup>33</sup> AGUILAR, "Onomástica de origen árabe", p. 361. Este paradigma parece funcionar especialmente bien en el caso del presbítero Melik de Sahagún, quien en cuatro ocasiones aparece con ambos nombres (Sahagún167, 168, 183 y León328), pero en otra docena (Sahagún #45, 69, 75, 81, 90, 103, 109, 111, 112, 121, 131, 133, y 183) siempre y exclusivamente como Melik: *nos proprinquis ipso Melichi id sunt ... nos qui sumus propinqui ipso Meliki ... ego indigno Meliki ... ego Melichi ... nos proprinquis ipso Melichi id sunt ... ipsum iam dictum Melic presbitero ... iam dicto Melich ... tibi Meliki ... tibi Melic presbiter ... vobis Melis presbiter ... etc.*

<sup>34</sup> Cf. el caso de Recemiro iben Decembre estudiado por AGUILAR ("Onomástica...", p. 361). Otros ejemplos sahauneses: *Vincenti cognomento Citi Amone* (Sahagún337, 987); *Paterno, cognomento Annaia Uelasquíz* (Sahagún406, 1019); *Nuno, cognomento Uita Farax* (Sahagún595, 1057); *Fortes cognomento Belliti Iben Morelliz* (Sahagún629, 1063).

- nombre araboide no es un mero apodo, sino el nombre original, pues de lo contrario su alianza con el patronímico sería difícil de explicar<sup>35</sup>.
- 5 Este orden habitual supone la inversión del sentido natural y etimológico de la voz *cognomen*. Tal inversión resulta en la confusión y en un uso un tanto aleatorio con intercambio de orden de los dos elementos, resultado de las tensiones entre el prestigio del nuevo nombre (cristiano), el significado etimológico de la voz *cognomen*, y la utilidad social del nombre original (araboide)<sup>36</sup>. La debilitación semántica de la voz *cognomen* se observa en el *Glossarium ansileubi*, redactado en probabilidad en la narbonense durante el siglo VIII e influyente en el norte hispano altomedieval<sup>37</sup>. Según este glosario, el significado de *cognomen* se habría reducido ya a un equivalente del *nomen*<sup>38</sup>.
- 6 Estas excepciones al orden habitual y la oscuridad etimológica de algunos nombres han camuflado la realidad: la fórmula cognominal casi siempre (84%) encierra un contraste onomástico-etimológico entre un nombre araboide y otro más apriorísticamente cristiano, si aceptamos (a partir de lo expuesto en #5) que el nombre original (araboide) no siempre ocupa el segundo lugar<sup>39</sup>. Claro está que esta evaluación cuantitativa depende en gran medida de qué nombres se admitan como ‘araboides’, y nos limitaremos a los nombres para los cuales Terés recoge una forma similar en su obra *Antroponimia Hispanoárabe*, sin incluir los nombres ‘oscuros’ (como *Aliaz*, *Indura* o *Mane*), que bien podrían tener también un origen semítico.
- 7 Por último, la adopción de un nuevo nombre al bautizarse no se limita a las personas con nombres originalmente araboides<sup>40</sup>, lo cual explicaría las excepciones observadas a la tendencia cristianizante general, pero estimamos que ciertos nombres resultarían más incómodos que otros para las jerarquías cristianas, y la ocasión del bautismo ofrecería una oportunidad para arreglar el problema.

<sup>35</sup> Resulta ilustrativo el caso de Citi Uelasquiz: *Ermeildo Uelasquiz, cognomento Citi ... uxoris mee Sancia Garsiaz et filiis meis Pelaió Citiz et Uelasco Citiz ... Ego Citi Uelasquiz in hanc cartulam testamenti quam fieri iussi signum roboravi* (Sahagún1083, 1102). Aquí observamos el patronímico tanto con el nombre *Ermeildo* como con el de *Citi*, pero parece (por el patronímico de los hijos) que el nombre original es *Citi*, y que además es un nombre en toda regla, capaz de crear patronímicos. Esto lo confirma cuando quince años antes (Sahagún836, 1087), aparece un Citi Uelasquiz, de nuevo con Santía Garsiaz, y ahora sin mención del nombre cristiano (luego) adoptado.

<sup>36</sup> *Luvila / Iscam: Luvila indignus cognomento Iscam* (Sahagún162, 959); *Iscam, Luvila cognomentum* (Sahagún164, 959). *Habiba / Columba: Hauiua cognomento Columba conf.* (León951, 1037); *Columba soror, cognomento Hauiua* (León986, 1040). En León724 (1014) se observan sucesivamente las formas *Ualerio cognomento Uellite; Uellite cuius nomen est Ualerio; y Valerio cuius nomen Vellite*. ¿Cuál es el nombre y cuál el cognomento aquí?

<sup>37</sup> Claudio GARCÍA TURZA y Javier GARCÍA TURZA, “Nuevas fuentes de la lengua y cultura, hispánicas: los glosarios altomedievales”.

<sup>38</sup> “Cognomen: vocabulum ... -mentum ... -mine: nomine”, *Glossarium ansileubi*, en *Glossaria Latina* (eds. LINDSAY, MOUNTFORD y WHATMOUGH), vol. 1, p. 125.

<sup>39</sup> En León la incidencia de antroponimia arabo-bereber se suele situar en torno al 15% durante el periodo contemplado, MARTÍNEZ SOPENA, “La antroponimia leonesa”, p. 159.

<sup>40</sup> Cf. el caso de la mártir cordobesa Natalia-Sabigotho, EULOGIO, *Memoriale Sanctorum*, II, x.

**Tabla X. Propuestas etimologías semíticas de los nombres que aparecen más de una vez como cognomento, siglos X-XI**  
(sin Annaia, son 114 casos (cf. Anexo I), 84% con etimología árabe o araboide)

|    |           |  |
|----|-----------|--|
| 20 | Citi      | ¿< <i>zayd</i> 'incremento', TERÉS #165? para otros < <i>sayyid</i> , 'señor'                        |
| 13 | B/Uelliti | ¿< <i>walid</i> 'nacido'? TERÉS #433   |
| 8  | Xabe      | < <i>Sabb</i> = 'joven', TERÉS #201  |
| 7  | Ecta      | ¿ < <i>Isa</i> ? cf. TERÉS #321 <i>Isa</i> > <i>Eiza</i> , <i>Abeiza</i> , <i>Ecza</i> , <i>Eyça</i> |
| 6  | Annaia    | ¿?   |
| 5  | Habibi    | < <i>Habib</i> = 'amado', TERÉS #63  |
| 5  | Zuleiman  | < <i>Sulayman</i> , TERÉS #195   |
| 4  | Uita(s)   | ¿< <i>Abid</i> = 'adorador; servidor', TERÉS #275?   |
| 3  | Zaide     | < <i>Zayd</i> = 'incremento', TERÉS #165   |
| 2  | Aiub      | < <i>Ayyub</i> , TERÉS #15   |
| 2  | Melik     | < <i>Malik</i> = 'poseedor', TERÉS #390.   |
| 2  | Meme      | ¿< <i>Mahmet</i> ?, cf. TERÉS #92.a  |

En el contexto descrito antes en el apartado #6, nos parece muy improbable que *Annaia*, con sus múltiples apariciones cognominales, tenga un origen vasco. En principio, no parece descabellado admitir que una cristianización onomástica también podría incorporar la estandarización de algunos nombres vascos exóticos, pero la presencia de antroponimia de origen vasco entre los cognomentos encontrados es mínima, al margen de los casos de *Annaia* y el también problemático *Ecta*, y en todos (incluido *Ecta*) los demás casos de aparición múltiple de un nombre como *cognomento*, éste tiene una plausible explicación etimológica árabe (Tabla X).

Ya se ha observado como *Annaia* coincide repetidamente en dos usos concretos (el *cognomento* y el colofón testificativo) con los nombres *Velliti* y *Citi*, y la coincidencia no se limita a los formalismos notariales sino que parece haber sido una realidad onomástico-social retratada, por ejemplo, en la antroponimia de Carrión<sup>3</sup> (1057). Entre los 79 individuos del entorno de Santa María de Carrión nombrados en el texto se suman 133 elementos onomásticos (nombres, patronímicos, etc.) detrás de los cuales hay 61 nombres diferentes. Lo que tratamos de demostrar es que *Annaia* encaja en el mismo contexto de nombres como *Citi* y *Velliti*<sup>41</sup>: en los colofones testificativos, en las construcciones cognominales, y en general en un espacio donde la antroponimia de origen vasco está también presente pero de una manera mucho más limitada.

<sup>41</sup> Existen dudas en torno a las etimologías de estos nombres: TERÉS ("Antroponimia hispanoárabe...") contempla una etimología árabe para *Citi* (*ibid.*, #165) pero urge caución en cuanto a *Velliti* (*ibid.*, #433); MARTÍNEZ SOPENA ("La antroponimia leonesa", p. 159) observa que diversos autores han atribuido orígenes latinos, germánicos y árabes al nombre *Vellite/i*, que luego define como 'problemático' (*ibid.*, p. 161), pero lo incluye con *Citi* en su lista de 'nombres arabo-beréberes'; AGUILAR y RODRÍGUEZ ("Antroponimia de origen árabe", p. 599) contemplan dos etimologías árabes para *Citi* (< 'sayyid', y del dialectal (¿hispanoárabe?) *sid* = 'león') antes de excluir el nombre de su análisis, "ante la variedad de explicaciones y lo problemático de la etimología"; ESTEPA DIEZ ("Estructura social de la ciudad de León", p. 159, n. 49) parece considerar tanto *Citi* como *Velliti* de origen mozárabe.

Tabla XI. La antroponimia de Carrión 3 (1057)

|    |   |
|----|---|
| 14 | <i>Citi</i>   |
| 6  | <i>Velliti, Vermudo</i>   |
| 5  | <i>Annaia, Veila</i>  |
| 4  | <i>Meme, Monio</i>  |
| 3  | <i>Domingo, Froila, Gomiz, Gonzalo, Justo, Velasco</i>  |
| 2  | <i>Abodotiz, Braulio, Citon, Diego, Esteban, Feles, Ferri, Flaino, Fernando, Galindo, Garcia, Gota, Hanni, Leprin, Martin, Nuno, Oveco, Paterno, Pedro, Rapnate, Salvator</i>   |
| 1  | <i>Alvaro, Alueto, Andres, Bona, Christobal, Claues, Colata, Esmondo, Falcon, Fatauiz, Feceme, Flaceinti, Fortes, Fredolfo, Hecta, Ioeses, Iulian, Maria, Mironiz, Morgatiz, Piniolo, Rodrigo, Sarpelio, Sesnando, Tello, Todsendiz, Valeirez</i> |

**Minaya.** La aparición más conocida de *Annaia* es en la épica cidiana: *Aquí legó Minaya Álbar Fáñez: Oýd ya, Çid, Canpeador leal!*<sup>42</sup>. Al desconcierto inicial en torno al origen de esta voz, y ante algunas sugerencias de que podría tener un origen semítico, Menéndez Pidal, después de fijarse en la existencia en la diplomática de la fórmula *Mi echa*<sup>43</sup>, interpretó *Minaya* como una análoga combinación de posesivo romance y voz común vasca referente al parentesco<sup>44</sup>. La coincidencia es llamativa y el argumento es poderoso. No obstante, existe otro caso paralelo, el de la fórmula *Mio Cid* y equivalentes<sup>45</sup>, donde la voz que acompaña el posesivo romance es de claro origen semítico y no vasco. Es cierto que ahora falta la coincidencia semántica que hay entre las voces vascas *eita* y *anaia*, pero eso es inevitable si *Annaia* viene de una tradición (;semítica?) castellano-leonesa todavía sin identificar. Por otra parte, *Minaya* coincide en la diplomática con la fórmula *Mi echa*, como bien vio Menéndez Pidal, pero coincide en la diplomática y en la épica con *Mio Cid*; la analogía es, por tanto, en este respecto más exacta.

En los tres casos, que juntos suponen un interesante y problemático hibridismo entre el romance y otros elementos, las formas aparecen en la diplomática, generalmente en ambientes cortesanos, y (al margen de la épica) en un periodo concentrado en los primeros lustros del siglo XI<sup>46</sup>, periodo que, además, concuerda con la biografía de Alvar Fañez, muerto hacia 1114. Parece tratarse todo de una moda cortesana, y notamos que los primeros ejemplos aparecen en la diplomática de Pedro I de Aragón y Navarra, rey que gus-

<sup>42</sup> *Poema de Mio Cid*, III, 116, 2.361, eds. RUIZ ASENCIO y HERNÁNDEZ ALONSO.

<sup>43</sup> *Mi echa don Ordonio* (Fuero de Palenzuela, S. Salvador de El Moral, 1104).

<sup>44</sup> "se apoya esta interpretación con otro título semejante, «mi echa», sin duda del ibero-vasco «ai-ta» «aicha» 'padre'". MENÉNDEZ PIDAL, *Cantar del Mio Cid*, p. 1211.

<sup>45</sup> *Mio Cid Petrus Roderici de Olea* (Oña146, 1118); *Mio Cit Roy Gonzaluus* (Oña203, 1148).

<sup>46</sup> *Sancii Exemini Minnaia* (Pedro1/96, 1101); *Mea annaia senior Enneco Sangiz* (Pedro1/142, 1104), aquí el posesivo es femenino, lo cual parece incompatible con un significado de 'hermano'; *Mienaya Ferrandus Garsie* (Fuero de Palenzuela, Cartulario de San Salvador de El Moral, 1104) y *Mennaia Ferrano Gartiaz* (Palencia22, 1110); *Meaania don Albaro* (Palencia22, 1110); *Miennaia Gutier Ferrandez in regis curia maiordomus* (Oña138, 1111). Después la construcción reaparece como nombre propio en contextos menos cortesanos: *Mienaaia conf.* (Sahagún1396, 1180); *agricole ... Minnaya* (Bujedo34c, 1182); *Menaie conf.* (Sahagún1407, 1183); *et usque ad terram de Miennaya* (Oña301, 1192); *aledannos, fio de Mienaya* (Huelgas186, 1223).

taba de llamarse *Rexem Petro Aben Sancho* en letra árabe (Oña111, 1099). En este contexto, si tenemos que contemplar la adopción en situaciones de prestigioso social de exotismos, el árabe parece la fuente más probable en la corte de *Rexem Petro Aben Sancho*.

De todos modos, *annaia* aquí parece funcionar como un sustantivo, sea cual sea su origen, vasco, árabe u otro. Esto es importante por dos motivos. Primero porque lo distancia del uso como nombre propio observado con anterioridad en la Cuenca del Duero; y este breve y diferente uso cortesano no debería alterar nuestra percepción de la realidad de *Annaia* como un nombre característico de Castilla y León, reiteradamente presente en contextos onomásticos semíticos desde varias décadas atrás. Que una voz común ('hermano') se fosilice como antropónimo es comprensible, pero resulta más difícil aceptar que acto seguido resucite como voz común, y por lo tanto, si en la fórmula *Minaya* retiene todavía el valor semántico vasco, no debe de ser por transmisión a partir de la antroponimia meseteña. En segundo lugar, son llamativas las implicaciones socio-lingüísticas. O bien se refuerza la idea de la apertura de la corte de Pedro I hacia influencias lingüísticas semíticas, o si no, si se prefiere la explicación pidaliana, sugiere la comprensión e incluso prestigio de ciertas voces vascas en la corte del monarca pirenaico.

## CONCLUSIONES

El nombre *Annaia* tiene una cronología concreta: en los dos siglos entre 950 y 1150 alcanza tal popularidad en ciertas comunidades meseteñas que acabaría empleándose como nombre genérico en los colofones testificativos, uso algo más tardío que su empleo como nombre real. Asimismo, nos llama la atención la cronología tardía de la definitiva cristianización de la antroponimia de la región, proceso que creemos detrás del fenómeno de la mayoría de los *cognomentos*.

Tabla XII. La cronología de *Annaia*

|                  | 900-949 | 950-999 | 1000-1049 | 1050-1099 | 1100-1149 | 1150-1199 | Total |
|------------------|---------|---------|-----------|-----------|-----------|-----------|-------|
| Navarra          | -       | -       | -         | -         | 2         | 3         | 5     |
| León             | -       | 8       | 44        | 89        | 27        | 3         | 171   |
| Castilla         | 2       | 11      | 16        | 58        | 7         | 4         | 98    |
| testigo genérico | -       | 1       | -         | 25        | 59        | 20        | 105   |

En cuanto a su etimología, Menéndez Pidal fue muy contundente a la hora de atribuir al nombre *Annaia* (y su supuesto derivado *Minaya*) un origen vasco. El percibido paralelismo con otras voces vascas referentes al parentesco ha sido el sustento principal de esta hipótesis vasca. 'Percibido' porque, mientras *Annaia* aparece sólo como *nomen*, *Eita* y *Ama* aparecen generalmente como *praenomina*. Es cierto que nombres parecidos a *Eita* (la forma *Ecta* parece la dominante) también aparecen en contextos semíticos en la Meseta, pero hace falta un estudio pormenorizado y exhaustivo del

comportamiento y de la distribución de estos dos ‘nombres’<sup>47</sup> antes de avanzar.

Mientras tanto, sin negar que la etimología a partir de *anaia* = ‘hermano’ es atractiva, varios aspectos de la distribución y el comportamiento que hemos observado para *Annaia* dificultan la hipótesis vasca, y sugerimos que la contundencia pidaliana es desmesurada. Si de verdad el nombre *Annaia* que abunda en la Meseta tiene un origen vasco, cómo se explica tal abundancia del nombre en espacios alejados tanto de tierras vascófonas como de la trayectoria norte-sur donde la hipótesis de la repoblación generalmente ubica a colonizadores vascos<sup>48</sup>, sobre todo en contraste con la distribución de nombres como *Sancho* que sí sabemos exportados del territorio vascófono, probablemente ayudados por el prestigio social (nombre de reyes leoneses y condes castellanos), y que aun así no penetran tanto en la sociedad meseteña. Además, llama la atención que el nombre importado alcanzase tal grado de aceptación que se utilizara de manera genérica en los colofones testificativos, integrándose con un pequeño grupo de nombres de aparente origen semítico (*Citi*, *Belliti*). Más llamativa todavía es su repetida aparición en la construcción cognominal, contexto donde también acostumbramos a encontrar onomástica semítica.

Pero si la hipótesis vasca padece de debilidades antes no contempladas, ¿cuál es la explicación alternativa? La geografía del nombre y la ausencia de antecedentes en la onomástica germana o latina nos inclina hacia una solución semítica, sobre todo cuando se aprecia su repetida aparición como *cognomen* y la historia onomástica de la Cuenca del Duero con una importante presencia de antroponimia semítica<sup>49</sup>. No obstante, el nombre no figura en los trabajos monográficos dedicados a la antroponimia hispanoárabe. Eso sí, *Annaia* se asemeja al nombre hebreo *Anania*, y en repetidas ocasiones observamos confusión entre ellos y la aparición de *Ananias* en situaciones características de *Annaia*<sup>50</sup>. ¿Podría ser *Annaia* la forma adoptada por *Ananias* en la

<sup>47</sup> Lo cual se antoja complicado puesto que la variedad ortográfica en las formas relacionables con *Eita*, por ejemplo, es considerable, primero porque al tener tan sólo dos sílabas cualquier variación en forma tiene un efecto desfigurante relativamente mayor, segundo porque la vocal inicial etimológica (A) no es la misma que aparece en la mayoría de las apariciones diplomáticas (E), y tercero porque se emplea gran variedad de grafías para representar la combinación consonantal interior.

<sup>48</sup> BARRIOS GARCÍA, “Repoblación de la zona meridional del Duero. Fases de ocupación, procedencias y distribución espacial de los grupos repobladores”.

<sup>49</sup> AGUILAR SEBASTIÁN y RODRÍGUEZ MEDIANO, “Antroponimia de origen árabe en la documentación leonesa (siglos VIII-XIII)”.

<sup>50</sup> El nombre hebreo *Ananias*, corriente en los *Hechos de los Apóstoles* (el avaricioso marido de Safira aparece en #5.1, y otros del mismo nombre en #9.10, #22.12, y # 23.2), aparece en la diplomática de la Meseta altomedieval sin la -s final: *sicut Anania et Safira, quos uiuos absorbuít terra* (Cardaña142, 969). Cuando aparece en la Meseta lo hace repetidamente o bien en los mismos contextos que *Annaia*, o bien confundido con él:

- *Annania Velitiz* (Astorga257, 1029; Astorga358, 1058) reaparece en un tercer texto asturicense como *Anaia Bellitez* (Astorga374, 1063);
- el nombre de *Anaya Pelayz* (SPMontes41, 1085) se representa también como *Anania*;
- en una segunda redacción de Astorga613 (1124), el nombre del confirmante *Anania Liz* aparece como *Anaia Hertiz*;
- en 1133 (Cogolla2/363) *Anania* aparece en un colofón testificativo acompañado por *Cidi et Bellidi*, contexto típico del nombre *Annaia*;
- el vecino de Corporales *Anaya Ramiriz* (SPMontes143, 1129) reaparece en otro texto como *Anania Ramiriz* (SPMontes135, 1126).

Meseta? Por otra parte, la misma voz aparece en el Magreb altomedieval para denominar la costumbre bereber de protección y acogida<sup>51</sup>. ¿Podría haberse convertido en antropónimo en la Meseta, dando el significado ‘mi protección’ para *Minaya*, parecido al sentido ‘mi señor’ de *Mio Cid*? Formas parecidas también se observan en la toponimia (por ejemplo, Anaya de Huebra, Salamanca), aunque generalmente se interpretan como derivados de *al-Nahia* = ‘el distrito’. El hecho de que contemplamos varias etimologías alternativas demuestra que no pretendemos haber resuelto definitivamente los orígenes del nombre que abunda tanto en la Meseta. De momento, nos limitamos a señalar la distribución observada, notar el interesante comportamiento en estrecha consonancia con algunos nombres semíticos, y por tanto cuestionar la ortodoxia reinante hasta el momento en torno a la etimología del nombre *Annaia*.

Por otro lado, no negamos la antigüedad de la voz común vasca *anaiale* ‘hermano’, y creemos probable que la aparición tardía de formas onomásticas parecidas en la documentación navarra, en un periodo y espacio diferentes al fenómeno meseteño arriba descrito, se debe precisamente a esa voz euskérica. Parece apoyar esta lectura la aparición tardía (y oriental) de una *-e* final, fenómeno completamente ajeno a los centenares de ejemplos meseteños observados. La influencia de este *anaiale* vasco se extendería también hacia zonas limítrofes con el territorio euskaldun, como el dominio y escritorio de San Millán de la Cogolla. Creemos, por tanto, que estamos ante el encuentro de dos formas onomásticas, parecidas pero no idénticas, que surgen en espacios y periodos próximos (pero tampoco idénticos), a partir de orígenes muy diferentes.

<sup>51</sup> Entre los bereberes *Anaia* significaba ‘protección’, y así se denominaba la obligación consuetudinaria de acogida, cf. CLAMAGERAN, *L'Algérie: impressions de voyages*, p. 215.

FUENTES CONSULTADAS

(PRECEDIDAS POR LAS ABREVIATURAS EMPLEADAS)

- Albelda = *Cartulario de Albelda*, ed. Antonio UBIETO ARTETA, Anúbar, Valencia, 1981.
- Arlanza = *Cartulario de San Pedro de Arlanza*, ed. Luciano SERRANO, Centro de Estudios Históricos, Madrid, 1925.
- Artajona = *Documentos medievales artajoneses (1070-1312)*, ed. José María JIMENO JURÍO, Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1968.
- Bujedo = *El Libro Becerro de Santa María de Bujedo de Candepajares (1168-1240)*, ed. Saturnino RUIZ DE LOIZAGA, Fund. Cultural Prof. Cantera Burgos, Miranda de Ebro, 2000.
- Burgos = *Documentación de la Catedral de Burgos (804-1222)*, 2 vols., ed. José Manuel GARRIDO GARRIDO, Ediciones Garrido, Burgos, 1983.
- Calzada = *Cartularios (I, II y III) de Santo Domingo de la Calzada*, ed. Agustín UBIETO ARTETA, Anúbar, Zaragoza, 1978.
- Cardeña = *Colección documental del Monasterio de San Pedro de Cardeña*, ed. Gonzalo MARTÍNEZ DÍEZ, Caja Círculo, Burgos, 1998.
- Carrión = *Documentación del Monasterio de San Zoilo de Carrión (1047-1300)*, ed. Julio PÉREZ CELADA, Ediciones Garrido, Palencia, 1986.
- Cogolla = *Cartulario de San Millán de la Cogolla (759- 1076)*, ed. Antonio UBIETO ARTETA, Anúbar, Valencia, 1976.
- Cogolla2 = *Cartulario de San Millán de la Cogolla (1076-1200)*, ed. María Luisa LEDESMA RUBIO, Anúbar, Zaragoza, 1989.
- Condes = *Colección Diplomática de los Condes de Castilla. Edición y comentario*, ed. Manuel ZABALZA DUQUE, Junta de Castilla y León, Valladolid, 1998.
- Covarrubias = *Cartulario del Infantado de Covarrubias*, ed. Luciano SERRANO, Burgos, 1987 [1907].
- Elorrio = *Colección Documental del archivo municipal de Elorrio (1013-1519)*, ed. Concepción HIDALGO DE CISNEROS et alii, Eusko-Ikaskuntza, San Sebastián, 1988.
- Glossaria Latina*, vol. I, eds. W. M. LINDSAY; J. F. MOUNTFORD y J. WHATMOUGH, Paris, 1926.
- Huelgas = *Documentación del Monasterio de Las Huelgas de Burgos, 1116-1348*, J. M. LIZOAIN; A. CASTRO y F. J. PEÑA, Ediciones Garrido, Burgos, 1985-1990.
- Ibeas = *Diplomatorio de San Cristóbal de Ibeas*, ed. Gonzalo MARTÍNEZ DÍEZ, en *Boletín de la Institución Fernán González*, nº 185-186, Burgos, 1975-6.
- Irache = *Colección Diplomática de Irache I (958-1222)*, ed. José María LACARRA DE MIGUEL, CSIC, Instituto de Estudios Pirenaicos, Zaragoza, 1965.
- Laturce = *Documentación Medieval del Monasterio de San Prudencio de Monte Laturce (siglos X-XV)*, ed. Javier GARCÍA TURZA, Instituto de Estudios Riojanos, Logroño, 1992.
- Leire = *Documentación Medieval de Leire (siglos IX a XIII)*, ed. Ángel MARTÍN DUQUE, Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1983.
- León = *Colección documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*, ed. Emilio SÁEZ SÁNCHEZ, Centro de Estudios e Investigación *San Isidoro*, León, 1987-1991.
- Oña = *Colección Diplomática de San Salvador de Oña (822-1284)*, ed. Juan del ÁLAMO, CSIC, Madrid, 1950.
- Oña2 = *Documentación del Monasterio de San Salvador de Oña (1032-1284)*, ed. Isabel OCEJA GONZALO, Garrido Garrido, Burgos, 1983.
- Pamplona = *Colección diplomática de la Catedral de Pamplona, Tomo I (829-1243)*, ed. José GOÑI GAZTAMBIDE, Gobierno de Navarra, Pamplona, 1997.
- PedroI = *Colección diplomática de Pedro I de Aragón y Navarra*, ed. Antonio UBIETO ARTETA, CSIC, Zaragoza, 1951.
- Peña = *Cartulario de San Juan de la Peña*, 2 vols., ed. Antonio UBIETO ARTETA, Anúbar, Valencia, 1962-1963.
- Rioja = *Colección Diplomática Medieval de la Rioja*, ed. Ildelfonso RODRÍGUEZ R. DE LAMA, Instituto de Estudios Riojanos, Logroño, 1979.
- Rioseco = *El monasterio cisterciense de Santa María de Rioseco. Historia y Cartulario*, ed. Inocencio CADIÑANOS BARDECI, Amigos de Villarcayo, Villarcayo, 1999.

- Roncesvalles = *Colección diplomática de Santa María de Roncesvalles (1127-1300)*, ed. María Isabel OSTOLAZA, Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1978.
- Sahagún = *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún, (siglos IX y X)*, ed. José María MÍNGUEZ FERNÁNDEZ et al., Centro de Estudios *San Isidoro*, León, 1976-1988.
- Silos = *Documentación del Monasterio de Santo Domingo de Silos (954-1254)*, ed. Miguel C. VIVANCOS GÓMEZ, Ediciones Garrido, Burgos, 1988.
- SJBurgos = *Documentación del Monasterio de San Juan de Burgos (1091-1400)*, ed. Javier PEÑA PÉREZ, Ediciones Garrido, Burgos, 1983.
- SPMontes = *Tumbo viejo de San Pedro de Montes*, ed. Augusto QUINTANA PRIETO, Centro de estudios e investigación *San Isidoro*, León, 1971.
- Valpuesta = *Cartulario de Valpuesta*, ed. M<sup>a</sup> Desamparados PÉREZ SOLER, Anúbar, Valencia, 1970.
- Valvanera = *Documentación medieval del monasterio de Valvanera, siglos XI a XIII*, ed. Francisco Javier GARCÍA TURZA, Anúbar, Zaragoza, 1985.

## BIBLIOGRAFÍA

- AGUILAR SEBASTIÁN, Victoria, y RODRÍGUEZ MEDIANO, Fernando, “Antroponimia de origen árabe en la documentación leonesa (siglos VIII-XIII)”, en *El reino de León en la Alta Edad Media*, nº 6 (1994), pp. 497-633.
- ALVAR, Manuel, *El Dialecto Riojano*, Gredos, Madrid, 1976.
- BARRIOS GARCÍA, Ángel, “Repoblación de la zona meridional del Duero. Fases de ocupación, procedencias y distribución espacial de los grupos repobladores”, en *Studia Historica, Historia Medieval*, nº. 3 (1985), pp. 33-82.
- CLAMAGERAN, Jean-Jules (1827-1903), *L'Algérie: impressions de voyages (17 mars-4 juin 1873); suivies d'une Etude sur les institutions kabyles et la colonisation*, 1874.
- ESTEPA DÍEZ, Carlos, *Estructura social de la ciudad de León (siglos XI-XIII)*, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, León, 1977.
- GARCÍA TURZA, Claudio y GARCÍA TURZA, Javier, “Nuevas fuentes de la lengua y cultura, hispánicas: los glosarios altomedievales”, en *VII Semana de Estudios Medievales*, (Nájera 1996), Instituto de Estudios Riojanos, Logroño (1997), pp. 167-196.
- GORROCHATGUI CHURRUCA, Joaquín, *Notas de Conferencia* (inéditas), Aramaiona, Álava, 2003 (julio).
- , “Basque Names”, en *Namenforschung. Ein Internationales Handbuch zur Onomastik*, Berlin (1995), pp. 747-756.
- , *Estudio sobre la onomástica indígena de Aquitania*, UPV, Bilbao, 1984
- IRIGOIEN, Alfonso, *Pertsona-izenak euskaraz nola emen (eta exotoponymiaz eraskin bat)*, Deustuko Unibertsitatea, Bilbao, 1994.
- MARTÍNEZ SOPENA, Pascual, “La antroponimia leonesa. Un estudio del Archivo Catedral de León (876-1200)”, en *Antroponimia y Sociedad*, Valladolid (1995), pp. 155-180.
- MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes del español, Cantar del Mio Cid*, vol. III, p. 1211, en *Obras de R. Menéndez Pidal*, tomo V, Espasa-Calpe, Madrid, 1946.
- MICHELENA, Luis, *Apellidos vascos*, Txertoa, Bilbao, 1997.
- , *Fonética histórica vasca*, Diputación Foral de Guipúzcoa, 1990.
- SALABERRI ZARATIEGI, Patxi, *Euskal deiturategia: Patronimia*, Udako Euskal Unibertsitatea, Bilbao, 2003.
- SUÁREZ BELTRÁN, Soledad, “Notas al sistema antroponímico asturiano en los siglos X al XII”, en *Antroponimia y sociedad*, Valladolid (1995), pp. 121-132.
- TERÉS SÁDABA, Elías, *Antroponimia hispanoárabe (reflejada por las fuentes latino-romances)*, en *Anaquel de estudios árabes*, nº 1-3, 1990-1992, eds. Aguadé et alii.
- ZABALZA DUQUE, Manuel, *Colección diplomática de los Condes de Castilla, Edición y comentario*, Junta de Castilla y León, Valladolid, 1998.
- ZIMMERMANN, M., “Les débuts de la revolution anthroponymique en Catalogne”, en *Annales du Midi; revue de la France méridionale. Hommage à Charles Higounet (Cadres de vie et société dans le Midi médiéval)*, tomo 102, nº. 189-190 (1990), pp. 289-308.

ANEXO I

**Etimología de los cognomentos masculinos de León y Sahagún (900-1099)**

**Cognomentos sin plausible etimología árabe (18):** *Aliaz, Bodan, Crescenti, Falcon, Felix, Furacasas, Gomeze, Indura, Iustiz, Karapele, Mane, Micabel, Ordonio, Pascale, Salute, Sendino, Uelasquiz, Uince.*

**Cognomentos árabes (67):**

- *Abaiza* < *Ab* + *Isa*, nombre bíblico, TERÉS #321
- *Abderraliman* < *Abd arrahman* = 'siervo del Clemente', TERÉS #254
- *Abhalafe* < *Ab* + *Jalaf* = 'reemplazo', TERÉS #120
- *Abita* < *Abid*, = 'adorador; servidor', TERÉS #275
- *Abnaufal* < *Nawfal* = 'hombre generoso', AGUILAR y RGZ., "Antroponimia de origen árabe", p. 537
- *Ablauel* ¿< *Abu-l Awwal*?, AGUILAR y RGZ., "Antroponimia de origen árabe", p. 541
- *Abolbin* < la kunya *Abu-l* + ¿?, TERÉS #1.b; cf. AGUILAR y RGZ., "Antroponimia de origen árabe", p. 541
- *Abolfetae* < *Abu-l* + *Fida* = 'rescate', TERÉS #345
- *Abulbalite* < *Abu* + *Walid* = 'nacido', TERÉS #433
- *Aiub* (x 2) < *Ayyub*, nombre bíblico, TERÉS #15
- *Allaite* < *Al-haytam* = 'aguilucho', TERÉS #428
- *Citi* (x 22: *Cide* x 2, *Cidi*, *Cit* x 2, *Cite*, *Citi* x 9, *Citiz*, *Zidi* x 2, *Zita*, *Zitello*) ¿< *zayd* 'incremento', TERÉS #165? para otros < *sayyid*, 'señor'
- *Habibi* (x 5, incl. *Uiui* x 2) < *Habib* = 'amado', TERÉS #63
- *Habzazed* < *Hafs* = 'cachorro de león', TERÉS #82
- *Hahei* < *Hayyay* = 'peregrinador', TERÉS #68
- *Hatec* < *Fatik* = 'temerario', TERÉS #344<sup>52</sup>
- *Heyret* < *Harit* = 'cultivador', TERÉS #72
- *Hilal* < *Hilal* = 'novilunio', TERÉS #422
- *Iscam* < *Hisam* = 'generosidad', TERÉS #420
- *Iunez* < *Yunus*, nombre bíblico, TERÉS #445
- *Mahomate* < *Muhammad*, el nombre del Profeta, TERÉS #92.c
- *Mauia* < *Muawiya* = 'perra; zorrezno', TERÉS #320
- *Melik* (x 2) < *Malik* = 'poseedor', TERÉS #390
- *Muza* < *Musa*, nombre bíblico, TERÉS #393
- *Omar* < *Umar*, antiguo nombre árabe, TERÉS #310
- *Xabe* (x 8: *Xabe* x 3, *Xab* x 3, *Xsape*, *Sape*) < *Sabb* = 'joven', TERÉS #201
- *Zaide* (x 3, incl. *Zaeti*, *Ceite*) < *Zayd* = 'incremento', TERÉS #165
- *Zaton* derivación hipocorística de *Sad* = 'buena estrella', TERÉS #182
- *Zuleiman* / *Abzuleiman* (x 5) < *Sulayman*, nombre bíblico, TERÉS #195

**Cognomentos araboides (29):**

- *Azalone* cf. *Azelon(e)*, AGUILAR y RGZ., "Antroponimia de origen árabe", p. 614
- *B* / *Uelliti* (x 14: *Belite*, *Beliti*, *Belito*, *Bellite*, *Belliti*, *Bellito*, *Uelite* x 2, *Uellide*, *Uellite* x 3, *Uellito*) ¿< *walid* 'nacido'? TERÉS #433
- *Damea* ¿< *ahmad*? cf. *Daamet*, *Damed*, TERÉS #93.a
- *Ecta* (x 7: *Ecta* x 5, *Eita*, *Eyta*) ¿< *Isa*? cf. *Eiza*, *Abeiza*, *Ecza*, *Eyça*, TERÉS #321
- *Meme* (x 2), ¿< *Mahmet*?, cf. *Memet*, TERÉS #92.a
- *Sarrazinus*
- *Uita* / *s* (x 4) ¿< *Abid* = 'adorador; servidor', TERÉS #275?

<sup>52</sup> "... pero esta grafía admite otras interpretaciones como atiq "antiguo", hadiq "habil", etc., resultando insegura por su aislamiento". AGUILAR y RODRÍGUEZ ("Antroponimia de origen árabe", p. 528) prefieren esta segunda lectura.

## ANEXO II

## Cognomentos en la documentación de León y de Sahagún

## COGNOMENTOS MASCULINOS

(sólo se recoge la primera aparición de cada individuo)

| Fuente     | Año | Primer nombre | Segundo nombre     |
|------------|-----|---------------|--------------------|
| Sahagún3   | 861 | Deodavit      | Ammorellus         |
| León7      | 875 | Cesario       | Caubello / Tubello |
| León8      | 876 | Ermefara      | Farita             |
| León14     | 899 | Quintila      | Don Patre          |
| León27     | 912 | Recemirus     | Abolfetae          |
| León49     | 919 | Ludecarius    | Mane               |
| León57     | 921 | David         | Abozuleiman        |
| León93     | 932 | Benedicti     | Pascale            |
| León110    | 936 | Scoparius     | Zaton              |
| León118    | 937 | Reuel         | Micahel            |
| León130    | 939 | Ciprianus     | Iunez              |
| León130    | 939 | Petro         | Mahomate           |
| León137    | 940 | Azalone       | Nimio              |
| León137    | 940 | Mauia         | Indura             |
| León144    | 941 | Uistremirus   | Hatec              |
| León147    | 941 | Iohannes      | Abita              |
| Sahagún78  | 941 | Zecini        | Zitello            |
| León153    | 942 | Florencio     | Falcon             |
| León169    | 943 | Uencemal      | Abnaufal           |
| León169    | 943 | Trasarigo     | Aiub               |
| León186    | 944 | Ualerianus    | Zaeti              |
| León195    | 947 | Simplizius    | Bellito            |
| Sahagún134 | 951 | Simplicius    | Karapele           |
| León251    | 952 | Andisilus     | Sendino            |
| León260    | 953 | Felix         | Uince              |
| León288    | 955 | Lupus         | Abaiza             |
| León288    | 955 | Altemandi     | Habzazed           |
| León295    | 956 | Juliano       | Furacasas          |
| León296    | 956 | Genesisius    | Aliaz              |
| Sahagún160 | 958 | Petrus        | Abderraliman       |
| León319    | 959 | Iohannes      | Gomezze            |
| Sahagún162 | 959 | Luvila        | Iscam              |
| Sahagún165 | 959 | Veres         | Aiub               |
| Sahagún166 | 959 | Agario        | Salute             |
| Sahagún167 | 959 | Saluti        | Meliki             |
| León332    | 960 | Abolbin       | Abundancius        |
| León341    | 961 | Rademundus    | Heireth / Heyret   |
| León356    | 962 | Adriano       | Omar               |
| León356    | 962 | Martino       | Zuleyman           |
| Sahagún228 | 965 | Ioannes       | Allaite            |
| León396    | 966 | Faraz         | ¿?                 |
| León404    | 967 | Stephano      | Zidi               |
| León404    | 967 | Alegaster     | Zita               |
| León468    | 979 | Raupaire      | Abhalafe           |
| León514    | 986 | Garsea        | Citi               |

| Fuente     | Año  | Primer nombre   | Segundo nombre      |
|------------|------|-----------------|---------------------|
| León518    | 987  | -               | Amore               |
| Sahagún337 | 987  | Vincenti        | Citi Amone          |
| León527    | 989  | Iohannes        | Sarrazinus          |
| Sahagún341 | 989  | Ziprianus       | Crescenti           |
| León536    | 990  | Feles           | Abulbalite          |
| León540    | 990  | Ariacus         | Ecta Sarraziniz     |
| León543    | 990  | Pelagius        | Zuleiman            |
| León554    | 992  | Iohannes        | Uellite             |
| León554    | 992  | Iohannes        | Uitas               |
| Sahagún347 | 993  | Ozmanus         | Ceite               |
| León567    | 994  | Salbatus (abba) | Hilar / Hilal       |
| León585    | 999  | Uerisimo        | Xsape               |
| León587    | 999  | Aurelius        | Citi                |
| Sahagún373 | 1000 | Albinus         | Uiui                |
| Sahagún373 | 1000 | Iohannes        | Zaide               |
| León651    | 1005 | Geor(g)ius      | Indura / Endura     |
| León659    | 1006 | Fredenandus     | Uellito             |
| León661    | 1006 | Baltasar        | Xab                 |
| Sahagún386 | 1006 | Ablael Godestiz | Rugetiç             |
| León666    | 1007 | Placentio       | Eyta                |
| León688    | 1010 | Damea           | Baltasar            |
| León688    | 1010 | Dominico        | Xab                 |
| León700    | 1011 | Teudemiro       | Muza                |
| León702    | 1011 | Teudemirus      | Ordonio             |
| León712    | 1013 | Uegito          | Belito              |
| León712    | 1013 | Candido         | Citi                |
| León724    | 1014 | Ualerio         | Uellite             |
| León732    | 1014 | Froila          | Haiiue Gutiniz      |
| León747    | 1017 | Zuleiman Lgnz.  | Salamona            |
| León756    | 1018 | Iohannes        | Uita                |
| León759    | 1019 | Sebastianus     | Xab                 |
| Sahagún406 | 1019 | Paterno         | Annaia Uelasquiz    |
| León845    | 1028 | Maruane         | Xabe                |
| Sahagún422 | 1028 | Lopone (Don)    | Beliti              |
| León849    | 1029 | Sape            | Felize              |
| León869    | 1030 | Uiui            | Zidi                |
| León884    | 1031 | Aldereto        | Bellite             |
| León894    | 1031 | Anissilani      | Ecta Rabbinadiz     |
| León897    | 1032 | Saluatore       | Haiiue Albiniz      |
| León905    | 1032 | Imla            | Uelite              |
| León910    | 1032 | Iohannes        | Zuleiman            |
| León933    | 1034 | Cide            | Comece              |
| León951    | 1037 | Uita Scabiz     | Christophorus       |
| León953    | 1037 | Citi Dominiquiz | Saranian / Satarian |
| León957    | 1037 | Ecta / Hecta    | Lázaro              |
| León965    | 1038 | Dominico        | Xabe                |
| León970    | 1038 | Uellite         | -                   |
| León976    | 1039 | Ualero          | Uellite             |
| León995    | 1041 | Iohannes        | Meme                |
| León1101   | 1045 | Saluator        | Cidi                |
| León1046   | 1047 | Xabe            | Daniel              |

| <b>Fuente</b> | <b>Año</b> | <b>Primer nombre</b> | <b>Segundo nombre</b> |
|---------------|------------|----------------------|-----------------------|
| León1053      | 1048       | -                    | Saibe                 |
| León1054      | 1048       | Meleke               | Uelite / Uellite      |
| León1055      | 1048       | Salamona             | Cide                  |
| León1059      | 1048       | Cite                 | Offero / Ferro        |
| León1078      | 1051       | Martu / Marticu      | Ecta                  |
| León1082      | 1052       | Adulfo               | Meme                  |
| León1098      | 1055       | Simplicio            | Belite Belasquiz      |
| Sahagún595    | 1057       | Nuno                 | Uita Farax            |
| Sahagún608    | 1059       | Sendamiro            | EITA                  |
| León1119      | 1060       | Esperus              | Citi Fortes           |
| León1119      | 1060       | Petro                | Citi Fortes           |
| León1124      | 1062       | Ansuris              | Fabiui                |
| Sahagún629    | 1063       | Fortes               | Belliti Iben Morelliz |
| León1134      | 1065       | Cit                  | Atila                 |
| León1137      | 1065       | Uiui                 | Quiriacus             |
| Sahagún650    | 1065       | Facundus             | Hahei                 |
| León1141      | 1066       | Petro                | Felix                 |
| León1153      | 1067       | Faildo               | Citi Eriquiz          |
| León1168      | 1070       | Noste                | Uellide               |
| Sahagún722    | 1073       | Petrus               | Iustiz                |
| Sahagún732    | 1074       | Uelite Ariolfiz      | Eundesindo            |
| Sahagún738    | 1074       | Zennano              | Annaia Bellitiz       |
| Sahagún822    | 1085       | Citi Quiliaquiz      | Stephano              |
| Sahagún870    | 1090       | Monnio               | Annaia                |
| Sahagún872    | 1091       | Ueila                | Uelasquiz             |
| León1267      | 1092       | Anaia                | Froila Rodriguiz      |
| León1268      | 1092       | E(i)cta Pelaiz       | Menezo                |
| Sahagún913    | 1093       | Ariulfus             | Cit Solacium          |
| Sahagún978    | 1096       | Petro Flainz         | Citiz                 |
| León1293      | 1097       | Pelagius Eriquiz     | Bodan                 |
| Sahagún1083   | 1102       | Ermeildo Uelasquiz   | Citi                  |
| Sahagún1092   | 1103       | Petrum               | Captium               |
| Sahagún1271   | 1140       | Bartolomeus          | Porcel                |
| Sahagún1284   | 1145       | Pelagius Petriz      | Captiuus              |
| Sahagún1284   | 1145       | Fernando Petriz      | Captiuo               |
| León1469      | 1151       | Monio Rabinaldi      | Zaton                 |

COGNOMENTOS FEMENINOS

|             |      |                  |                |
|-------------|------|------------------|----------------|
| León65      | 914  | Quirita          | Emulmutarraf   |
| León42      | 917  | Felicia          | Monnoia        |
| Sahagún363  | 932  | Gogina           | Grioria        |
| León334     | 937  | Flauia           | Malvaliti      |
| León143     | 941  | Bronildi         | Uelasquida     |
| León150     | 942  | Marie            | Tenelem        |
| León230     | 950  | Eulalia          | Gota / Goda    |
| León238     | 951  | Domnati          | Maria          |
| Sahagún368  | 956  | Faruia           | Cita           |
| Sahagún162  | 959  | Ermilidi         | Olebene        |
| León328     | 960  | Simplicia        | Zeza           |
| Sahagún190  | 961  | Imiloni / Emilo  | Hamita         |
| León486     | 982  | Aroza            | Floridia       |
| León486     | 982  | Habba            | Leokadia       |
| Sahagún352  | 996  | Natalia          | Godo           |
| Sahagún358  | 998  | Todosinda        | Gota           |
| León606     | 1001 | Iustesenda       | Uellita        |
| León653     | 1005 | Riquilo          | Uita           |
| León733     | 1014 | Deodata          | Flora          |
| Sahagún424  | 1029 | Fronili          | Ouruelitu      |
| Sahagún427  | 1030 | Quilkaiz         | Scaba          |
| León887     | 1031 | Uida Donelliz    | Aurouelido     |
| León897     | 1032 | Eilo             | Uita           |
| León910     | 1032 | Gestrile         | Cida / Cita    |
| León938     | 1035 | Godo             | Uelida         |
| León940     | 1035 | Uita             | Donna Tia      |
| León951     | 1037 | Haiuia           | Columba        |
| Sahagún456  | 1039 | Aurodonna        | Cita           |
| León986     | 1040 | Maria Uelasquiz  | Queruta/ita    |
| León995     | 1041 | Altissima        | Auro           |
| León1039    | 1047 | Oruellito        | Marina         |
| León1138    | 1065 | Marina           | Nomen Dulce    |
| Sahagún697  | 1071 | Mere (domna)     | Uita           |
| León1186    | 1073 | Oruellido Nunniz | Ermesinda      |
| Sahagún738  | 1074 | Claudia          | Cita Bellitiz  |
| León1209    | 1078 | Sol Pelaiz       | Fronildi       |
| León1213    | 1079 | Eugenia Petriz   | domna Maior    |
| Sahagún804  | 1083 | Tota             | Aurodulce      |
| Sahagún815  | 1084 | Tedguenza        | Uita Rodriquiz |
| León1268    | 1092 | Auro             | Ermesinda      |
| Sahagún1056 | 1100 | Eufemia          | Cita           |
| Sahagún1165 | 1108 | Ferriola         | Uellita        |

ANEXO III

Apariciones de Annaia en los colofones testificativos

• acompañado por *Citi* y *Belliti*, salvo en los casos precedidos por \*

| Año  | Fuente      | Año  | Fuente       |
|------|-------------|------|--------------|
| 984  | Sahagún318  | 1124 | Palencia29   |
| 1052 | Palencia7   | 1125 | Silos38      |
| 1054 | Oña27       | 1125 | Silos37      |
| 1065 | *Palencia12 | 1126 | León1383     |
| 1071 | Sahagún705  | 1127 | Sahagún1230  |
| 1073 | *Sahagún719 | 1127 | Sahagún1231  |
| 1074 | Sahagún733  | 1127 | Sahagún1230  |
| 1076 | Silos19     | 1128 | Palencia31   |
| 1082 | Oña2/22     | 1129 | Sahagún1237  |
| 1084 | *Oña84      | 1129 | Carrión26    |
| 1085 | Oña85       | 1129 | Carrión27    |
| 1087 | León1241    | 1129 | Carrión25    |
| 1089 | Sahagún848  | 1129 | Astorga649   |
| 1091 | Sahagún881  | 1129 | SPMontes144  |
| 1091 | SJBurgos2   | 1144 | SPMontes162  |
| 1092 | León1264    | 1130 | Sahagún1240  |
| 1092 | Sahagún887  | 1130 | Palencia32   |
| 1093 | Sahagún915  | 1130 | Sahagún1239  |
| 1093 | Sahagún907  | 1130 | Burgos113    |
| 1093 | Sahagún902  | 1131 | León1400     |
| 1093 | Sahagún901  | 1131 | Oña2/48      |
| 1094 | Sahagún927  | 1131 | Sahagún1248  |
| 1095 | Sahagún955  | 1132 | *León1402    |
| 1095 | Sahagún945  | 1132 | Oña2/50      |
| 1096 | Sahagún982  | 1135 | Burgos114    |
| 1097 | Sahagún1002 | 1137 | Santiago101  |
| 1100 | Sahagún1048 | 1137 | Sahagún1262  |
| 1101 | Sahagún1069 | 1137 | Silos50      |
| 1103 | Palencia20  | 1138 | Burgos120    |
| 1104 | Sahagún1109 | 1140 | León1429     |
| 1105 | Sahagún1122 | 1140 | Cogolla2/376 |
| 1105 | Otero316    | 1140 | Sahagún1273  |
| 1106 | Sahagún1148 | 1140 | Carrión32    |
| 1107 | Sahagún1151 | 1142 | Sahagún1276  |
| 1108 | Sahagún1164 | 1143 | León1442     |
| 1110 | Sahagún1179 | 1143 | Sahagún1279  |
| 1113 | Sahagún1189 | 1146 | Palencia43   |
| 1114 | Palencia23  | 1146 | Sahagún1289  |
| 1115 | Oña2/42     | 1147 | Sahagún1293  |
| 1118 | Sahagún1200 | 1151 | León1472     |
| 1118 | Carrión22   | 1152 | Sahagún1315  |
| 1119 | Silos33     | 1153 | León1482     |
| 1119 | Arlanza90   | 1153 | Palencia46   |
| 1120 | Carrión23   | 1154 | Sahagún1318  |
| 1122 | Sahagún1207 | 1155 | Sahagún1322  |
| 1122 | Palencia28  | 1157 | León1495     |

| <b>Año</b> | <b>Fuente</b> | <b>Año</b> | <b>Fuente</b> |
|------------|---------------|------------|---------------|
| 1157       | León1499      | 1168       | Sahagún1363   |
| 1159       | Huelgas2      | 1170       | León1561      |
| 1162       | Palencia60    | 1170       | Sahagún1367   |
| 1163       | *León1523     | 1176       | Sahagún1390   |
| 1163       | Sahagún1346   | 1177       | Carrión49     |
| 1165       | Sahagún1353   | 1185       | Sahagún1420   |
| 1166       | Sahagún1358   |            |               |

## ANEXO IV

**Otras apariciones diplomáticas del nombre *Annaia***  
 (Referencias agrupadas son a los mismos individuos)

- |                |                  |                   |
|----------------|------------------|-------------------|
| 1. Arlanza42   | 48. Cardaña292   | 91. Cogolla298    |
| 2. Arlanza51   | 49. Cardaña295   | Leire75           |
| 3. Arlanza64   | 50. Cardaña295   | Cogolla394        |
| 4. Arlanza80   | Cardaña296       | Cogolla2/113      |
| 5. Arlanza82   | 51. Cardaña303   | 92. Cogolla301    |
| 6. Arlanza91   | 52. Cardaña305   | 93. Cogolla355    |
| 7. Artajona124 | 53. Cardaña307   | 94. Cogolla389    |
| 8. Artajona124 | 54. Cardaña307   | 95. Cogolla394    |
| 9. Artajona140 | Cardaña325       | 96. Condes49      |
| 10. Astorga214 | 55. Cardaña32    | 97. Condes81      |
| 11. Astorga254 | 56. Cardaña322   | 98. Covarrubias13 |
| 12. Astorga256 | Cardaña343       | Cardaña224        |
| 13. Astorga340 | 57. Cardaña323   | Cardaña225        |
| 14. Astorga350 | 58. Cardaña325   | 99. Covarrubias2  |
| 15. Astorga374 | 59. Cardaña340   | Cardaña153        |
| 16. Astorga435 | 60. Cardaña351   | 100. Huesca462    |
| 17. Astorga447 | 61. Cardaña351   | Huesca523         |
| 18. Astorga461 | 62. Cardaña351   | 101. Huesca480    |
| 19. Astorga469 | 63. Cardaña362   | 102. Huesca480    |
| 20. Astorga571 | Cardaña363       | 103. Huesca60     |
| 21. Astorga571 | 64. Cardaña371   | 104. Huesca62     |
| 22. Astorga596 | 65. Cardaña376   | 105. Irache140    |
| 23. Astorga602 | 66. Cardaña84    | 106. León1051     |
| Astorga648     | 67. Cardaña94    | 107. León1052     |
| 24. Astorga602 | 68. Carrión15    | 108. León1096     |
| 25. Astorga613 | 69. Carrión3     | 109. León1116     |
| 26. Burgos18   | 70. Carrión3     | 110. León1119     |
| 27. Burgos25   | 71. Carrión32    | 111. León1119     |
| 28. Burgos52   | 72. Carrión65    | 112. León1126     |
| 29. Burgos53   | 73. Carrión7     | 113. León1132     |
| 30. Burgos62   | 74. Carrión9     | 114. León1182     |
| 31. Cardaña113 | 75. Carrizo2     | León1183          |
| 32. Cardaña127 | 76. Cogolla118   | 115. León1182     |
| 33. Cardaña161 | 77. Cogolla136   | 116. León1241     |
| 34. Cardaña195 | 78. Cogolla154   | 117. León1242     |
| 35. Cardaña199 | 79. Cogolla189   | 118. León1248     |
| 36. Cardaña200 | 80. Cogolla2/323 | León1257          |
| 37. Cardaña209 | 81. Cogolla2/39  | León1270          |
| 38. Cardaña214 | 82. Cogolla2/391 | 119. León1267     |
| 39. Cardaña218 | 83. Cogolla2/433 | León1284          |
| 40. Cardaña22  | Burgos203        | 120. León1276     |
| 41. Cardaña221 | Cogolla2/470     | 121. León1294     |
| 42. Cardaña221 | 84. Cogolla2/497 | 122. León1367     |
| 43. Cardaña227 | 85. Cogolla2/497 | 123. León1511     |
| 44. Cardaña238 | 86. Cogolla2/507 | 124. León1511     |
| 45. Cardaña253 | 87. Cogolla2/59  | 125. León254      |
| 46. Cardaña256 | 88. Cogolla274   | 126. León260      |
| 47. Cardaña288 | 89. Cogolla274   | 127. León335      |
| Cardaña315     | 90. Cogolla292   | 128. León630      |

- |                 |                  |                  |
|-----------------|------------------|------------------|
| 129. León635    | 170. Oviedo69    | 196. Sahagún1258 |
| 130. León706    | 171. Oviedo88    | 197. Sahagún1264 |
| 131. León725    | 172. Palencia5   | 198. Sahagún1285 |
| 132. León727    | 173. Pamplona118 | Sahagún1286      |
| 133. León740    | 174. Pamplona251 | 199. Sahagún1444 |
| 134. León788    | 175. Pamplona251 | 200. Sahagún277  |
| León871         | 176. Rioseco64   | 201. Sahagún277  |
| 135. León788    | 177. Sahagún1001 | 202. Sahagún337  |
| 136. León797    | Sahagún1089      | 203. Sahagún371  |
| 137. León806    | 178. Sahagún1016 | 204. Sahagún371  |
| 138. León823    | 179. Sahagún1019 | 205. Sahagún406  |
| 139. León829    | 180. Sahagún1020 | 206. Sahagún406  |
| 140. León878    | 181. Sahagún1076 | 207. Sahagún406  |
| 141. León924    | 182. Sahagún1096 | 208. Sahagún420  |
| 142. León952    | Sahagún1118      | 209. Sahagún427  |
| 143. Liebana99  | 183. Sahagún1096 | 210. Sahagún427  |
| 144. Liebana102 | Sahagún1144      | 211. Sahagún429  |
| 145. Oña107     | Sahagún1145      | 212. Sahagún429  |
| 146. Oña12      | 184. Sahagún1098 | 213. Sahagún451  |
| 147. Oña146     | 185. Sahagún1103 | 214. Sahagún455  |
| 148. Oña146     | 186. Sahagún1109 | 215. Sahagún458  |
| 149. Oña177     | Sahagún1122      | 216. Sahagún468  |
| 150. Oña2/19    | 187. Sahagún1121 | 217. Sahagún478  |
| 151. Oña27      | 188. Sahagún1122 | Sahagún555       |
| 152. Oña27      | 189. Sahagún1149 | 218. Sahagún488  |
| 153. Oña38      | 190. Sahagún1151 | 219. Sahagún488  |
| 154. Oña76      | 191. Sahagún1197 | 220. Sahagún493  |
| Oña89           | 192. Sahagún1198 | 221. Sahagún499  |
| 155. Oña84      | 193. Sahagún1203 | 222. Sahagún511  |
| 156. Oña84      | 194. Sahagún1248 | 223. Sahagún556  |
| 157. Otero      | Sahagún1250      | 224. Sahagún567  |
| 158. Otero131   | Sahagún1252      | 225. Sahagún567  |
| Otero231        | Sahagún1269      | Sahagún659       |
| 159. Otero196   | León1436         | Sahagún1062      |
| 160. Otero233   | León1449         | 226. Sahagún574  |
| 161. Otero299   | León1450         | 227. Sahagún599  |
| 162. Otero310   | León1451         | 228. Sahagún602  |
| 163. Otero310   | Oña2/54          | 229. Sahagún602  |
| 164. Otero83    | Oña195           | 230. Sahagún602  |
| 165. Otero90    | Palencia42       | 231. Sahagún602  |
| León730         | Astorga714       | 232. Sahagún605  |
| Otero101        | Sahagún1287      | 233. Sahagún605  |
| León741         | Sahagún1288      | 234. Sahagún605  |
| León748         | Sahagún1290      | 235. Sahagún608  |
| 166. Oviedo46   | Astorga716       | 236. Sahagún610  |
| Sahagún485      | Sahagún1292      | 237. Sahagún614  |
| Oviedo60        | Oviedo158        | 238. Sahagún616  |
| 167. Oviedo57   | Sahagún1293      | 239. Sahagún623  |
| 168. Oviedo58   | Sahagún1294      | 240. Sahagún628  |
| 169. Oviedo66   | Oña201           | 241. Sahagún629  |
| Oviedo72        | Sahagún1295      | 242. Sahagún629  |
| Oviedo73        | Oña223           | 243. Sahagún629  |
| Oviedo74        | 195. Sahagún1258 | 244. Sahagún630  |
| Oviedo117       |                  | Sahagún633       |

- |                 |                 |                  |
|-----------------|-----------------|------------------|
| 245. Sahagún645 | 261. Sahagún731 | 274. Sahagún884  |
| 246. Sahagún652 | 262. Sahagún732 | 275. Sahagún918  |
| 247. Sahagún660 | Sahagún764      | 276. Sahagún921  |
| 248. Sahagún669 | Sahagún765      | 277. Sahagún925  |
| 249. Sahagún670 | Sahagún782      | 278. Sahagún945  |
| 250. Sahagún676 | Sahagún824      | 279. Sahagún945  |
| 251. Sahagún676 | 263. Sahagún750 | 280. Santiago69  |
| 252. Sahagún679 | 264. Sahagún772 | 281. Silos11     |
| 253. Sahagún697 | 265. Sahagún783 | 282. Silos16     |
| 254. Sahagún697 | 266. Sahagún797 | 283. SJPeña29    |
| 255. Sahagún707 | 267. Sahagún815 | 284. SPMontes41  |
| 256. Sahagún707 | 268. Sahagún836 | 285. SPMontes96  |
| 257. Sahagún710 | 269. Sahagún837 | 286. SPMontes103 |
| 258. Sahagún721 | 270. Sahagún857 | 287. SPMontes143 |
| 259. Sahagún725 | 271. Sahagún870 | 288. Valpuesta54 |
| 260. Sahagún731 | 272. Sahagún884 | 289. Valvanera64 |
| Sahagún807      | 273. Sahagún884 |                  |

## LABURPENA

### *Erdi Aroko Annaia izenaren gainean*

*Annaia* pertsona-izena, Erdi Aroan Gaztelan eta Leonen maiz erabilia, *anaya* (anaia) euskal hitz arruntarekin lotu ohi da. Hala ere, izena ia ez da aurkitzen lurralde euskaldunetik etorritako testu goiztiarretan, bai, ordea, Goi ordokiko lurraldeetan, Duero ibaiaren iparraldean, nahiz eta herrialde honetan begien bistako euskal migrazioerik ia ez dagoen. Horrez gainera, arestian aipatutako pertsona-izena maiz agertzen da jatorri semitiko itxurako izenak nagusi diren testuinguruetan. Anomalia horiek direla eta, izen horren etimologia finkatzeko beste aukera batzuk kontuan hartu beharko liratekeela iradokitzen dugu.

## RESUMEN

### *Sobre el nombre medieval Annaia*

El antropónimo *Annaia*, frecuente en Castilla y en León durante la Edad Media, se ha asociado tradicionalmente con la voz común vasca *anaya* ('hermano'). Sin embargo, el nombre apenas se encuentra en los textos tempranos procedentes del territorio vascofónico, abundando, en cambio, en tierras de la Meseta, al norte del Duero, región hacia la cual existe escasa evidencia de migración vasca. Además, el antropónimo emerge repetidamente en contextos donde dominan nombres de aparente origen semítico. Ante estas anomalías, sugerimos que se deberían contemplar etimologías alternativas para este nombre.

## RÉSUMÉ

### *Sur le nom médiéval Annaia*

L'anthroponyme *Annaia*, fréquent en Castille et en Léon, au Moyen-Âge, a traditionnellement été associé au mot commun basque *anaya* (frère). Cependant, on trouve à peine le nom dans les premiers textes en provenance du territoire bascofone, mais, par contre, il abonde, dans les zones de la Meseta, au nord du Duero, région vers laquelle il y a peu d'évidence de migration basque. En outre, l'anthroponyme émerge à plusieurs reprises dans des contextes où les noms qui ont apparemment une origine sémitique sont nombreux. D'après ces anomalies, nous suggérons que l'on devrait envisager des étymologies alternatives pour ce nom.

## ABSTRACT

### *The medieval personal name Annaia*

The personal name *Annaia*, common in Castile and in Leon during the Middle Ages, has traditionally been associated with the Basque term *anaya*, meaning 'brother'. However, the name itself is relatively scarce in early texts from Basque speaking areas, appearing almost exclusively further West, in areas where there is little evidence of Basque immigration. What is more, it surfaces repeatedly in contexts generally reserved for names which seem to have a semitic origin. In the light of such anomalies we suggest that alternative etymologies ought to be considered.